تحليل الترجمة (اللغة العربية – اللغة الجاوية بغان) في شعر "الالا" في المجموع الكامل على نظرية لمولينا وألبير

(درسة الترجمة)

البحث العلمي

إعداد الطالب:

أدجي فترا فراتما

رقم القيد: ٢٢٣١٠٤٠٣٠٠٢٠

شعبة اللغة العربية وأدابها

بكلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

٢٠٢٦

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

تحليل الترجمة (اللغة العربية – اللغة الجاوية بغان) في شعر "الالا" في المجموع الكامل على نظرية لمولينا وألبير
(درسة الترجمة)

البحث العلمي

مقدم لاستيفاء شرط من الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى
في شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية
جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

إعداد الطالب:

أدجي فترا فراتما

رقم القيد: ٢٢٣١٠٤٠٣٠٠٢٠

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

شعبة اللغة العربية وأدابها

بكلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

٢٠٢٦

رسالة الموافقة من المشريفة

تحليل الترجمة (اللغة العربية – اللغة الجاوية بغان) في شعر "الالا" في المجموع الكامل على نظرية لمولينا وألبير

(درسة الترجمة)

البحث العلمي

مقدم لاستيفاء شرط من الشروط الحصول على الدرجة الجامعة الأولى

في شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والأداب والعلوم الإنسانية

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

إعداد الطالب:

أدجي فترا فراتما

رقم القيد: ٢٢٣١٠٤٠٣٠٠٢٠

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

تمت الموافقة على هذا البحث العلمي من طرف المشريفة:

الأستاذة ديفي سوثي ويندارية الماجستيرة

رقم التوظيف: ١٩٧١١٢١٧٢٠٠٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

تحليل الترجمة (اللغة العربية – اللغة الجاوية بغان) في شعر "الالا" في المجموع الكامل على نظرية لمولينا وألبير

(درسة الترجمة)

البحث العلمي

قد تمت المناقشة على هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وقررت اللجنة بنجاح الباحث وقبول بحثها الغلمي بعد إجراء التعديلات المطلوبة و تستحق صاحبته الدراجة العلمية "S.Hum"

اليوم : الخميس

التاريخ : ٢ يولي ٢٠٢٦

أعضاء لجنة المناقشة

رئيسة الجلسة	السكرتير
زعيمة الأصفياء الماجستيرة	محمد فاطني الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٤١٨٢٠١٩٠٣٢٠٠	رقم التوظيف: ١٩٨٦١٠٢٥٢٠١٢١٠٠٢

الممتحنين:

١. الأستاذ الدكتور إمام بونجول الماجستير (.....)

٢. الأستاذة ديفي سوثي ويندارية الماجستيرة (.....)

ويصدق عليه عميد كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

الأستاذ الدكتور الحاج أتخذ الأسرار الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٣٠٣٢٠٠٠٣١٠٠٣

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

الشعار

مَنِ ازْدَادَ عِلْمًا وَلَمْ يَزْدَدْ هُدًى لَمْ يَزْدَدْ مِنَ اللهِ إِلَّا بُعْدًا"[1]

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

[1] HR. ad-Dailami.

الإهداء

الحمد لله سبحانه وتعالى، الذي بفيض رحمته وهدايته انتهت هذه الرحلة الطويلة إلى نقطة الإتمام. وبكل تواضع، أُهدي هذا العمل المتواضع إلى:

١. والديَّ المحبوبين، أبي وييانطا وأمي سرييانا، روحين لم يتعبا يومًا من إغداق المحبة، وغرس الأمل، ومرافقة كل خطوة بدعاء لا ينقطع. ومنهما تعلمت معنى الثبات والإخلاص والصبر، حتى تمكنت من غرس الشجاعة في نفسي لمواجهة الحياة. أسأل الله أن يحفظهما ويديم عليهما العز والصحة.

٢. إخوتي الأحباء، جبريل كاريما وردنا، فيفتين فجرين نور ثحياني، نوفارينا كريسما فتري، بيجاك محمد فراستي، وكذلك جميع أفراد العائلة الكريمة، الذين كانوا دائمًا سندًا صامتًا، وتذكيرًا عند التعب، ودعمًا للروح حين تكاد الخطى تتوقف.

٣. أساتذي الكرام الذين أُجلّهم، ومشرفيَّ المحترمين، الذين بذلوا علمهم بإخلاص، وقدّموا التوجيه والإرشاد، وقادوا كل خطوة في مسار إعداد هذا البحث. أسأل الله أن يجزيهم عني خير الجزاء، وأن يجعل ما قدّموه من علمٍ نورًا دائمًا لا ينطفئ.

٤. زملائي وزميلاتي، في قسم اللغة العربية وآدابها، الدفعة الثانية لعام ٢٠٢٢، وكذلك جميع من شاركوني هذه الرحلة في السراء والضراء.

أسأل الله أن يجعل كل ما قُدِّم من خير صدقةً جاريةً لا تنقطع، وأن يجزيهم خير الجزاء في الدنيا والآخرة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

كلمة الشكر

إن الحمد لله، نحمده ونستعينه ونستغفره ونتوب اليه، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا. من يهده الله فلا مضل له، ومن يضلله فلا هادي له، أشهد أن لاإله إلاالله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. أما بعد

بتوفيق الله إستطاع الباحث في كتابة هذا البحث العلمي بالسهل. لذلك، يشكر الباحث شكرا كثيرا لمن علّم وأرشد في تدوين هذا البحث العلمي، منهم:

١. المكرم، فضيلة رئيس جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر الأستاذ الدكتور الحاج حفني الماجستير، على جهوده المخلصة في تطوير هذه المؤسسة.
٢. فضيلة عميد كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية، الأستاذ الدكتور أحد الأسرار الماجستير، على ما قدّمه من رعاية وإدارة حكيمة للكلية.
٣. فضيلة رئيس برنامج الدراسات الإسلامية، الدكتور وين أصول الدين الماجستير، على إدارته المتميزة للبرنامج.
٤. فضيلة رئيسة شعبة اللغة العربية وأدابها، زعيمة الأصفياء الماجستير، على توجيهاتها وإشرافها الأكاديمي.
٥. فضيلة المحترم الأستاذة ديفي سوثي ويندايريه الماجستيرة، بصفتها مشرفة على هذا البحث، لما قدّمها من توجيها وإرشادة وملاحظات بنّاءة طوال مراحل إعداد هذا العمل.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

وفي الختام، أقر الباحث بأن هذا البحث لم يخلُ من القصور، ومن ثمّ رجت من القرّاء الكرام التفضّل بإبداء ما لديهم من ملاحظات ونقدٍ بنّاء؛ إسهامًا في تطويره. كما تقدّم بالشكر الجزيل لكل من أسهم في إنجاز هذا البحث.

ويرجو الباحث أن يكون هذا العمل نافعًا، وأن يُسهم في خدمة العلم والمعرفة. آمين.

ملخص البحث

أدجي فترا فراتما، ٢٠٢٦، تحليل الترجمة (اللغة العربية – اللغة الجاوية بغان) في شعر "الالا" في المجموع الكامل على نظرية لمولينا وألبير.

بحث علمي، شعبة اللغة العربية وآدابها، كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية، جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية بجَمْبَر.

الكلمات الأساسية: علم الترجمة ، شعر "الالا"، نظرية لمولينا وألبير.

تُعد تقنيات الترجمة عند مولينا وألبير وسائل عمليّة تطبق على مستوى الكلمات والعبارات لنقل المعنى بدقة، ومعالجة الفروقات اللغوية والثقافية بين اللغتين. وتتطلب اللغة العربية فهماً عميقاً ودقة للحفاظ على مقاصدها الأصلية، مما يجعل الترجمة نشاطاً أساسياً لا يمكن فصله عن استخدام هذه التقنيات. وفي إندونيسيا، تتركز أعمال الترجمة غالباً على النصوص الدينية، ومنها منظومة «الآلا» التي تشتمل على آداب طلب العلم وقواعده، وتُدرَّس على نطاق واسع في المعاهد الإسلامية، إلا أنها لم تحظَ بدراسات تحليلية كافية في جانب الترجمة. ومن خلال تطبيق نظرية مولينا وألبير، تسهم هذه التقنيات في الحفاظ على دقة المعنى وتيسير الصياغة لتكون أوضح وأسهل فهماً لدى الطلبة والقراء الآخرين. لهذا الغرض، جاء هذا البحث ليصف تقنيات الترجمة المستخدمة في كتاب «المجموع الكامل». تتضمن هذه الورقة البحثية مشكلتين هما ١. ما هي أساليب نظرية الترجمة الشعر"الالا" قي الترجمة المجمع الكامل على نظرية لمولينا وألبير ؟ ٢. ما هو تطبيق تقنيات ترجمة الشعر "الالا" في الترجمة المجمع الكامل على نظرية لمولينا وألبير ؟ لغرضين، لوصف طرق ونظرية الترجمة المستخدمة في ترجمة الشعر "الالا" في الترجمة المجمع الكامل و لوصف تطبيق و شرح تقنيات الترجمة في الشعر "الالا" في الترجمة المجمع الكامل.

هذا البحث هو بحث وصفي نوعي في شكل دراسة حالة محددة تهدف إلى تصنيف تقنيات الترجمة وتحديدها وتحليلها استنادًا إلى نظرية مولينا وألبير، حيث تتكون البيانات من كلمات وعبارات وجمل فرعية وجمل من شعر "ألالا" والمراجع ذات الصلة التي تم جمعها من خلال الدراسة المكتبية. ويتم تحليل البيانات باستخدام طريقة المقابلة مع تقنية المقارنة التي تميز بين العناصر خارج اللغة والعناصر الترجمة، في حين يتم عرض النتائج بشكل رسمي من خلال جداول النسب المئوية وبشكل غير رسمي من خلال وصف سردي قبل استخلاص الاستنتاجات.

تتألف تقنيات الترجمة المطبقة في شعر «الالا» من ١٤ نوعًا من تقنيات الترجمة.تُظهر هيمنة تقنية الترجمة الحرفية المطبقة أن الترجمة موجهة نحو لغة المصدر

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

المحتوى

رسالة الموافقة من المشرف..... ب

رسالة القرار من لجنة المناقشة..... ت

الشعار..... ث

الإهداء..... ج

كلمة الشكر..... ح

ملخص البحث..... خ

المحتوى..... د

الباب الأول مقدمة..... ١

أ. خلفية البحث..... ١

ب. أسئلة البحث ٥

ج. أهداف البحث ٦

د. فوائد البحث ٦

هـ. تعريف المصطلحات ٧

و. هيكل البحث ٨

الباب الثاني الدراسة المكتبية ١٠

أ. الدراسات السابقة..... ١٠

ب. الدراسات النظرية..... ٢٦

الباب الثالث منهج البحث ٤١

أ. نوع البحث..... ٤١

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

ب. مصادر البيانات..... ٤١
ج. طريقة جمع البيانات..... ٤٢
د. طريقة تحليل البيانات ٤٣

الباب الرابع البيانات و تحليلها..... ٤٤

أ. سيرة الشيخ الزرنوجي ٤٤
ب. عرض البيانات..... ٤٥
ج. تحليل البيانات ٤٧

الباب الخامس الخاتمة ٦٨

أ الخلاصة..... ٦٨
ب الإقتراحات ٦٩

المراجع ٧٠

إقرار الطالب..... ٧٣

سيرة ذاتية..... ٧٤

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تعرف اللغة العربية هي لغة أجنبية تتطلب مجهودًا لفهم معناها أو قصدها، ويتطلب منا تعلم بعض قدرات الترجمة لتكون قادرين على فهم اللغة الأجنبية. الترجمة هي نشاط معقد. هذا يعني أن هذا المجال يطلب من المترجم كفاءة متعددة التخصصات، أي قدرة في مجال نظرية الترجمة، والتمكن من اللغة المصدر واللغة المستقبلة وكثقافتهما بشكل كامل، والمعرفة بالمجالات المعرفية المختلفة، والقدرة على التفكير الإبداعي. ثقافة أمة ما تختلف عن أمة أخرى. وبالتالي، تختلف لغة أمة ما عن لغة أخرى. ولذلك، البحث عن المساواة بينهما هو النشاط الرئيسي الذي يقوم به المترجم. يحتل المترجم منصب مرسل إتصال بين الكاتب والقارئ: فهو كقارئ يغوص في معنى وقصد النص المصدر، وككاتب يقدم فهمه للآخرين عبر وسيلة اللغة حتى يفهمه الآخرون. الترجمة توجد في نقطة لقاء بين قصد الكاتب وفهم القارئ. وبالتالي، يتوجب على المترجم الاعتماد على استخدام اللغة التواصلية. الترجمة الجيدة هي التي تكون صحيحة، واضحة، ومطبيعة. الصحة تعني أن المعنى الموجود في الترجمة هو نفس المعنى في النص المصدر. الوضوح يعني أن الترجمة سهلة الفهم. أما الطبيعة فتعني أن الترجمة لا تشعر أنها ترجمة. [٢]

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

[2] Lederer, L. and Seleskovitch, D. (1986). Menginterpretasi untuk Menerjemahkan. (Penerjemah: Rahayu S. Hidayat dan Edlin H. Eddin). Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa

بشكل عام، تركز أنشطة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية على النصوص الدينية، بدءًا من الكتاب المقدس القرآن الكريم، والحديث، والتفسير حتى الكتب حول الدعوة، والأخلاق، والكتب التي تدرس الآراء الإسلامية المختلفة. يمكن فهم هذه الحالة لأن المجتمع الإندونيسي يحتاج بشدة إلى العلوم الدينية لملء، وتكملة، وتحسين ممارسة الإسلام لديهم بشكل كامل في جميع أبعاده. هذا الواقع يعزز المزيد من الرأي الذي يقول أن الترجمة التي يقوم بها مجتمع ما تتعلق فقط بمجال لم يكن لديه ولكن يحتاجه بشدة – ومجالًا يكون ملكًا لمجتمع آخر ومكتوبًا بلغته الخاصة. وبما أن مجال الإسلام يحتاجه أهل الإسلام في إندونيسيا، شعر بعض المسلمين الذين يفهمون اللغة العربية بأنهم مدعوون لتبادل المعلومات الواردة في الكتاب المقدس والكتب الإسلامية المكتوبة باللغة العربية عبر أنشطة الترجمة.[٣]

وفقًا لسيهاب الدين, توجد نوعان من تعليم الترجمة. الأول: تعليم الترجمة الذي يُعقد بتنسيق مؤسسة رسمية، مثل قسم كمركز لدراسة الترجمة، أو برنامج تعليم المترجمين في الدراسات العليا، أو الدبلوم، أو الدورات. الهدف من التعليم بتنسيق المؤسسة هو تنمية المترجمين المحترفين المستقبليين. الثاني: تعليم الترجمة الذي يُعبر عنه بتنسيق مادة ترجمة ويُعقد بواسطة أقسام مختلفة لتعليم اللغات الأجنبية ضمن كلية الأدب أو اللغات. الهدف من التعليم بتنسيق المادة هو تنمية الطلاب في مهارات الترجمة الأساسية حتى تساعدهم على استكشاف المواد الأخرى ذات الصلة.[٤]

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

[3] Syihabuddin. 2016. Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik. Bandung: UPI Press :PENDAHULUAN.
[4] IBID

وفقًا لروسكانن ، يصبح عملية اتخاذ القرار في التواصل بين اللغات عبر ثقافتين مختلفتين أمرًا مهمًا. هذا لأن نجاح وظيفة ترجمة ما يتأثر بعاملين: (١) قدرة أو كفاءة المترجم في أداء مهمته؛ و(٢) قارئ النص المستهدف. وظيفة الترجمة نفسها هي كأداة اتصال بين كاتب النص المصدر وقارئ النص المترجم. تميل الترجمة عادةً إلى قارئ معين، وبالتالي يحتاج المترجم إلى مراعاة اختيار الكلمات والمتطلحات وهياكل الجمل المناسبة لمستوى الفهم والثقافة لقارئ النص المترجم. في ممارسة الترجمة في إندونيسيا، غالبًا ما يتم تجاهل جانب القارئ من قبل المترجم. [٥]

من هذه الآراء، يمكن استنتاج أن المترجم له دور مهم في إعادة إنتاج الرسالة أو المعنى في اللغة المصدر بمطابقة أقرب وأكثر طبيعية في اللغة المستقبلة. يجب أيضًا على المترجم أن يكون لديه الكفاءة للتعامل مع المشاكل المتعلقة بالاختلافات في اللغة والثقافة والسياق بين الكاتب والقارئ. يقومون باتخاذ قرارات تتعلق باختيار تقنيات الترجمة، واللفظ، وطول الجمل، وبناء الجمل، وموضع المعلومات، أو أي شيء آخر في إبراز معنى اللغة المصدر إلى اللغة المستقبلة لتجنب الإساءة في الترجمة.[٦]

يمثل المترجم وسيطًا بين الكاتب والقارئ ومهمته إبراز فكر الكاتب للقارئ بلغة مستقبلة مكافئة للغة المصدر. في إبراز هذا الفكر، يستخدم المترجم الأساليب والإجراءات وتقنيات الترجمة للتعامل مع المشاكل الناتجة عن اختلافات اللغة والثقافة والسياق الاجتماعي. بالإضافة إلى ذلك،

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ J E M B E R

[5] Nababan, M.R. 2008. Kompetensi Penerjemahan dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan. Pidato Pengukuhan Guru Besar Penerjemahan. Fakultas Sastra dan Seni Rupa Universitas Sebelas Maret, Surakarta pada tanggal 19 April 2008

[6] Agustina, L. (2019). Analisis Teknik Penerjemahan dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah 1 Terjemahan Annahwul Wadhih Ibtidaiyah [Skripsi]. Universitas Negeri Semarang

يرتبط اختيار الأسلوب والإجراءات أيضًا بنوع النص الذي سيتم ترجمته. وفقًا لعلي فارس ، يرتبط اختيار الأسلوب بالهدف من الترجمة والميل الموجود لدى المترجم في التعامل مع النص بشكل عام. في التعامل مع نص ما، قد يستخدم المترجم أكثر من أسلوب واحد، ولكن عادةً ما يكون هناك أسلوب واحد يسود كميل خلال عملية الترجمة.[٧]

الأساليب والإجراءات وتقنيات الترجمة هي مراحل النشاط في عملية إبراز معنى النص المصدر إلى اللغة المستقبلة. تعمل التقنية على وصف مراحل الإجراء، بينما يعمل الإجراء على وصف الأسلوب الترجمي. باختصار، الأسلوب هو طريقة ترجمة النص المصدر، والإجراء هو طريقة ترجمة الجمل، والتقنية هي طريقة ترجمة الكلمة أو العبارة . في الممارسة، لا يحتاج المترجم دائمًا إلى استخدام تقنية واحدة، بل يمكنه تطبيق تقنيتين (زوجية)، أو ثلاثة (ثلاثية)، أو أربعة (رابعية) معًا. يمكن تطبيق بعض التقنيات بطريقة متكاملة لإبراز وإعادة إنتاج رسالة النص المصدر، بهدف تقديم ترجمة ذات جودة عالية .[٨]

مع مراعاة أهمية أساليب وتقنيات الترجمة في هذه العملية، يرغب الباحث في دراسة المزيد عن الأساليب وتقنيات الترجمة المستخدمة في الشعر "ألالا". هذا يتعلق بقرار المترجم في اختيار الأساليب والتقنيات التي ستؤثر على نتيجة الترجمة. «ألا لا تنال العلم» (الذي غالبًا ما يُختصر بـ «ألا لا») هو نظوم (شعر مصمم ليكون سهلاً الحفظ باللحن) يحتوي على أدب وسير تعليم البحث عن العلم في الإسلام. هذا الشعر هو جزء من كتاب تعليم المتعلم لليما الزرنوجي، عالم إسلامي عاش في القرن الثاني عشر الميلادي.[٩]

[7] ibid
[8] ibid
[9] Ibid

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ J E M B E R

على الرغم من أنه أصله من كتاب تعليم المتعلم، تم بعد ذلك تجميع شعر «ألا لا» في كتاب خاص يدرس على نطاق واسع في المدارس الإسلامية (بوندوك بيسانترين) في إندونيسيا، خاصة في المراحل الأولية أو المتوسطة لطلاب المدارس الجدد. لا يُعرف بدقة من هو الذي اختار وتجميع الأغاني من كتاب تعليم المتعلم في هذا النظوم.

الشكل: كتاب «ألا لا» يتكون من ٣٧ بيت شعري عربي مصحوب بترجمة باللغة الجاوية باستخدام الكتابة العربية بيجون (الخاصة بتعليم الكتب الصفراء في إندونيسيا). اللحن: يمكن تلاوة هذا الشعر بأصوات أو لحون مختلفة، مما يجعله سهل الحفظ على الطلاب حتى الأطفال. المحتوى: المادة المطروحة بسيطة ولكن كثيفة، وتشمل نصائح للبحث عن العلم، وسيلة الاصطدام بالاصدقاء، وحافز البحث عن العلم، وغاية الفقه، وخطر الرجل العالم الذي لا يستفيد من علمه، وغاية السفر للدراسة.[١٠]

ب. أسئلة البحث

١. ما هي أساليب نظرية الترجمة الشعر"الالا" قي الترجمة المجمع الكامل على نظرية لمولينا وألبير ؟

٢. ما هو تطبيق تقنيات ترجمة الشعر "الالا" في الترجمة المجمع الكامل على نظرية لمولينا وألبير ؟

ج. أهداف البحث

[10] Jamil Setiawan. (2023). Konsep Mencari Ilmu dalam Kitab Alala karya Syekh Az-Zarnuji [Skripsi]. Institut Agama Islam Negeri Curup, Curup.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

١. لوصف طرق و نظرية الترجمة المستخدمة في ترجمة الشعر "الالا" في الترجمة المجمع الكامل

٢. لوصف تطبيق و شرح تقنيات الترجمة في الشعر "الالا" في الترجمة المجمع الكامل

د. فوائد البحث

١. نظري

أ. من المتوقع أن توفر هذه الدراسة لمحة عامة عن أساليب وتقنيات الترجمة للباحثين والمتعلمين في اللغة العربية في مجال الترجمة. ويمكن أن توفر نتائج هذه الدراسة أمثلة على استخدام تقنيات الترجمة وفقًا لمولينا وألبير وأساليب الترجمة وفقًا لنيومارك. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تكون بمثابة مدخلات للباحثين في اللغة العربية، وخاصة المترجمين، في اختيار أساليب وتقنيات الترجمة لتقليل الأخطاء في الترجمة.

ب. يمكن إثراء نتائج البحوث الأدبية النظرية من خلال توفير بيانات تجريبية عن تقنيات الترجمة لتحديد الترجمات الجيدة والفعالة. ويمكن أن يكشف التحليل عن تقنيات الترجمة المختلفة وتطبيقاتها.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

٢. عملي

أ. من المتوقع أن توفر هذه الدراسة معلومات ورؤى لمتعلمي اللغة العربية وقراء الترجمات. ويمكن استخدام نتائج هذه الدراسة كمرجع وموضوع للنظر في تطوير أبحاث مستقبلية أكثر تفصيلاً وتعمقاً.

ب. يمكن أن توفر نتائج هذه الدراسة إرشادات للكتاب، وخاصة كتاب الكتب المترجمة، حول استخدام تقنيات الترجمة الجيدة بحيث يمكن فهم الترجمات بسهولة. كما يمكن أن تلهم هذه الدراسة الكتاب لتجربة الترجمة باستخدام تقنيات جيدة لتحقيق الترجمة المرجوة.

هـ. تعريف المصطلحات

ولتفادي سوء الفهم في تفسير المصطلحات المستخدمة في هذا البحث، يُقدَّم فيما يلي تعريفٌ للمصطلحات الأساسية:

١. الترجمة

في اللغة الإندونيسية، مُصطلح «تَرْجَمَة» مأخوذ من اللغة العربية. أما اللغة العربية نفسها فقد استعارته من اللغة الأرمنية: «تُورْجُمَان». وهو من نفس الصيغة لكلمتي «تَرْجَمَان» و«تَرْجُمَان»، وتعني: الشخص الذي ينقل الكلام من لغة إلى أخرى.

أما من الناحية المصطلحية، فيُعرَّف الترجمة على النحو التالي: التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه و مقاصده

٢. الشعر

الشعر عبارة عن جمل إيقاعية ومقفاة تعبر عن تخيلات جميلة وتصف الأحداث التي وقعت . من ٣٧ بيت شعري"**الالا**".

٣. نقد الترجمة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

نقد الترجمة هو فن دراسة الآثار والأعمال المترجمة وإظهار قيمتها. وإذا تم نقد الترجمة دون الحقد والكراهية وحسب المبادئ والأطر الحقيقية بشكل صحيح وتبني الأسس العلمية والمعرفية ، فيؤدي ذلك إلى تطور وتقدم كبير وفسيح في جميع العلوم خاصة علمي اللغة والترجمة.

٤. لمولينا وألبير

نظرية لمولينا وألبير نقد الترجمة هو الجسر الذي يربط بين نظرية الترجم بممارسة الترجمة.

و. هيكل البحث

للحصول على اتساق البحث فيما يلي الترتيب الذي سينفذه الباحثون حتى تكون نتائج البحث التي تم الحصول عليها منهجية. ليس من أصل ما هو موضوع للمناقشة ومنظم. تتكون هذه الدراسة من خمسة فصول مع كل مناقشة على حدة، وهي:

الباب الأول: المقدمة، ويحتوي على الخلفية البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث وفوائد الباب البحث، وتعريفات المصطلحات والمناقشة المنهجية المشكلة المطروحة نقد الترجمة من الشعر "الالا" على نظرية لمولينا وألبير

الباب الثاني: الدراسة المكتبية، ويحتوي هذا الفصل على الباحثة السابقة والدراسات النظرية ذات الصلة بالباحثة المزمع إجراؤه للحصول على أصالة البحث، يتضمن هذا الفصل الأبحاث السابقة التي تم تنفيذها بالإضافة إلى الأساس النظري لتوفير التوجيه لمناقشة أكثر تعقيدا.

الباب الثالث : منهج البحث يحتوي هذا الفصل على منهج البحث التي تعد من متطلبات الحصول على المعرفة العلمية، بالإضافة إلى الخطوات المنهج المستخدمة في هذا البحث.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها، وفيه نقد الترجمة من الشعر "الالا" على نظرية لمولينا وألبير .

الباب الخامس : النتيجة والإقتراح هو الفصل الختامي الذي يعرض عدة استنتاجات هي عبارة عن إجابات للإشكاليات المطروحة في هذا البحث، وتكون مصحوبة بمقترحات قد تكون مفيدة للمرأة أو أشياء أخرى تتعلق بنتائج هذا البحث.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الثانى
الدراسة المكتبية

أ. الدراسات السابقة

الدراسة السابقة هي الدراسة التي تؤخذل من المباحث السابقين يبحثها الباحثون بأنواع مختلفة وأشكال . وهناك علاقة بين هذا البحث السابقين إما من البايانات أو النظري الأساسي أو الآخر. والدراسة السابقة من هذا البحث كما يلي :

١. النقد الترجمة من الرواية امرأة عند نقطة الصفر " لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك(٢٠٢٤). ولدة نادية, يهدف هذا البحث لوصف نقد الترجمة من رواية "إمرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيرت نيومارك لوصف إجراءات نقد الترجمة رواية "إمرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيرت نيومارك.[١١]

نوع هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي بمنهج بحث مكتبي مصادر البيانات الأساسية هي الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي وترجمتها و مصادر البيانات الثانوية هي عدة الكتب و الكتابات العلمية و المحلات تتعلقن بنظر بيتر نيومارك. طريقة جمع البيانات في هذا البحث هي الطريقة القراءة و التسجيل, بحث تقرأ الباحثة الكتاب المعرفة كل محتويات الكتاب وتعديل الطريقة في ترجمة الرواية امرأة عند نقطة الصفر" تم تسجيل بيانات

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

,النقد الترجمة من الرواية امرأة عند نقطة الصفر " لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك(٢٠٢٤).٣٠ ولدة نادية

أو معلومات عن جوانب نقد الترجمة في الرواية "امرأة عند نقطة الصفر". وطريقة تحليل البيانات في هذا البحث اتباع خطوات نقد الترجمة لبيتر نيومارك.

ونتائج هذا البحث هي (أ) المناهج المستخدمة في الترجمة الرواية "امرأة عند نقطة الصفر " لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية ببيتر نيومارك يكون أربع مناهج الترجمة المستخدمة في ترجمة الرواية " امرأة عند نقطة الصفر ": يعني: (١) منهج الترجمة الكلمة بكلمة (٢) منهج الترجمة الحرفية، (٣) منهج الترجمة الدلالية (٤) منهج الترجمة الحرة. (ب) و نقد الترجمة المستخدم في نقد الترجمة من رواية "امرأة عند نقطة الصفر " لنوال السعداوي على نظرية ببيتر نيومارك ، يعني : (١) مزايا ترجمة أمير سوتارجا من الرواية امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي : أ). الوفاء بالمعنى, ب). القدرة على التبسيط, ج) . استخدام المصطلحات المناسبة, د). القدرة على ايصال المشاعر والشخصيات في الرواية (٢) ضعف ترجمة أمير سوتارغا في رواية امرأة عند نقطة الصفر " لنول السعداوي : أ). غياب النكهة الثقافية, ب). قلة السلامة ج). قبة الشرح الإضافي, د.). عدم دقة اختيار الكلمات في بعض الأحيان.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

٢. البحث العلمى أكمل إبراهيم (٢٠٢٣)، ترجمة سورة يس (دراسة مقارنة لترجمة تفسير القرآن الكريم لمحمد طالب وسور القرآن ومعانيها لمصطفى محمد قريش شهاب). هذا البحث هو بحث مكتبي. وتمت معالجة البيانات التي تم الحصول عليها باستخدام الأساليب الوصفية والمقارنة والتحليلية. المصادر الرئيسية لهذا البحث هي كتاب "ترجمة تفسير القرآن" لمحمد طالب و القرآن ومعانيه لمحمد قريش شهاب. طريقة ترجمة القرآن التي طبقها محمد طالب

ومحمد قريش شهاب بشكل عام يستخدم أسلوب التفسير أو التفسير في ترجمة آيات القرآن، ولكن الفرق يكمن في المصدر المرجعي للترجمة، إذ قاله محمد طالب في كتاب تفسير سلفه كالمنتخب وابن كثير وغيره من كتب التفسير. ترجمة محمد قريش شهاب لا تأتي إلا من كتاب تفسير واحد وهو تفسير المنتخب الذي كتبه علماء المصريات القدماء، وهو المرجع الأساسي في كتابه المعنون " تفسير المصباح.[١٢]

٣. البحث العلمى لنور الشعبانية (٢٠٢١)، القيم امرأة في الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي تحليل خطاب (سارة ميلز)، أما المنهج المستخدم في أساليب البحث النوعي باستخدام أساليب وصفية في عملية تحليل الخطاب، وطريقة جمع البيانات في هذه الدراسة هي طريقة الاستماع في البحوث اللغوية وطريقة الملاحظة في البحوث النوعية. حميل خصاب سارة ميلز هو مسكين تحليلي يبحث في كيفية عرض مواقع الممثلين في النص. وموقع المعنية هي موقع الموضوع وموقع الكائن وموقع القاري. وبعد إجراء التحليل تبين للباحثة أن نتائج بحوث التمثيل يمكن رؤيتها من ثلاثة جوانب هي الواقع والتمثيل والإيديولوجية. واستنادا إلى الواقع ، تروي الرواية امرأة عند نقطة صفر قصة امرأة تعمل كعاهرة الإيديولوجية التي تناقشها الرواية امرأة عند نقطة صفر هي الثقافة الأبوية، وتمثيل المرأة في هذه الرواية هو العنف المنزلي ، والتهميش والإعتداء الشفوي والجنسي. [١٣]

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

---

[١٢] أكمل إبراهيم، ترجمة سورة يس (دراسة مقارنة لترجمة تفسير القرآن الكريم لمحمد طالب وسور القرآن ومعانيها لمصطفى محمد قريش (شهاب)، (البحث العلمي، الجامعة بروفيسور كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بوروكرتو، ٢٠٢٣.

[١٣] نور الشعبانية، قيم امرأة في الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي، تحليل خطاب (سارة ميلز)، (البحث العلمي، الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، ٢٠٢١.

٤. البحث العلمي لستى ألف عالية (٢٠٢٠)، النقد على ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في الإنستغرام sastraarabcom@ أما المنهج المستخدم في تحليل المعطيات فهو منهج التحليل الوصفي بوصف أشكال الأخطاء الموجودة في ترجمة المقتطفات المنشورة في حساب الإنستغرام sastraarabcom@ وقدمت الباحثة النص الأصلى والترجمة ثم حللتهما وأخيرا قدمت الباحثة الترجمة المناسبة حصل هذا البحث على نتيجة أن منهج الترجمة الحرة أكثر استخدامه في عملية ترجمة المقتطفات العربية المنشورة في حساب الإنستغرام sastraarabcom@ ، وأما أشكال الأخطاء الموجودة في الترجمة تحتوي على نوعين أساسيين أولا، الأخطاء الإشارية، تشتمل على الأخطاء في اختيار العبارة المناسبة في اللغة الهدف وحذف الكلمة أو الجملة وزيادتها. ثانيا، الأخطاء اللغوية، تحتوي على الأخطاء الصرفية والنحوية بالأخطاء المصرفية وقعت في صيغة الكلمة، أما الأخطاءالنحوية فوقعت في تركيب الكلمة أو الجملة، وبهذا البحث عبرت الباحثة الترجمة المناسبة لهذه الأخطاء.[١٤]

٥. التحليل تقنيات الترجمة في كتاب قواعد اللغة العربية ١ترجمة كتاب النحو الواضح(٢٠١٩). كتبت هذه الأطروحة لوسي أغوستينا وتناقش التحليل تقنيات الترجمة في كتاب قواعد اللغة العربية ١ترجمة كتاب النحو الواضح. تتناول هذه الدراسة المشكلات التالية: (١) ما هي مناهج وتقنيات الترجمة المستخدمة في كتاب "قواعد اللغة العربية

[١٤] ستي ألف عالية، النقد على ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في الإنستغرام، sastraarabcom@، البحث العلمي، الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، (٢٠٢٠.(

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

الابتدائية ١" المترجم من قِبل "النحو الواضح الابتدائية"؟ (٢) ما هي تقنيات الترجمة المستخدمة في كتاب "قواعد اللغة العربية الابتدائية ١" المترجم من قِبل "النحو الواضح الابتدائية"؟ (٣) ما هي أخطاء الترجمة في كتاب "قواعد اللغة العربية الابتدائية ١" المترجم من قِبل "النحو الواضح الابتدائية"؟[١٥]

هذا البحث دراسة وصفية نوعية بتصميم بحث مكتبي. استخدمت تقنيات جمع البيانات أسلوب الاستماع مع تقنيات النقر الأساسية وتقنيات متقدمة في شكل استماع حر مصحوب بتدوين الملاحظات. استخدم تحليل البيانات أسلوب التكافؤ الترجمي. الأدوات المستخدمة هي بطاقات البيانات وأوراق تلخيص البيانات. أظهرت نتائج البحث أن مناهج وتقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب "قواعد اللغة العربية الابتدائية" للوهيب الواضح الابتدائية تتكون من أربع مناهج وعشر تقنيات ترجمة. هذه الأساليب هي: الأسلوب الحرفي، والأسلوب الحر، والأسلوب الأمين، والأسلوب التواصلي. أما تقنيات الترجمة المستخدمة فهي: الأسلوب الحرفي، وأسلوب النقل، وأسلوب الاقتباس، وأسلوب الاختزال، وأسلوب التضخيم، وأسلوب التخصيص، وأسلوب التعميم، وأسلوب التضمين، وأسلوب التكافؤ الاصطلاحي، وأسلوب التكييف. تتكون تقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب "قواعد اللغة العربية الابتدائية" للوهيب الواضح الابتدائية من أربع صيغ: المفرد، والثنائي، والثلاثي، والرباعي. وقد استُخدم الأسلوب المفرد ٢٨ مرة، والثنائي ٧٦ مرة، والثلاثي ٨١ مرة، والرباعي ٢٨ مرة. تتكون أخطاء الترجمة الشائعة الموجودة في كتاب "قواعد اللغة العربية الابتدائية ١" ترجمة النحو

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

[15] Agustina, L. (2019). Analisis Teknik Penerjemahan dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah 1 Terjemahan Annahwul Wadhih Ibtidaiyah [Skripsi]. Universitas Negeri Semarang

الواضح الابتدائي من ثلاثة أنواع من أخطاء الترجمة: أخطاء الإملاء، وأخطاء الدلالة، وأخطاء الكلمات الوظيفية.

رقم	عنوان البحث	الإسمّ/سنة	الأسئلة	نتائج	التشابه	الإخلفات
١	النقد الترجمة من الرواية امرأة عند نقطة الصفر " لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك	ولدة نادية/٢٠٢٤	١. ما هي المنهج يستخدمها المترجم في الترجمة رواية "إمرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك ؟ ٢. كيف نقد الترجمة من رواية "إمرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على	(أ) المناهج المستخدمة في الترجمة الرواية "امرأة عند نقطة الصفر " لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية ببيتر نيومارك يكون أربع مناهج الترجمة المستخدمة في ترجمة الرواية " امرأة عند نقطة الصفر ": يعني: (١) منهج الترجمة الكلمة بكلمة (٢) منهج الترجمة الحرفية،	التشابه في الدراسة السابقةو هذا البحث هو تبحث عن النقد الرتمجة	أما الدرسة السابقة فتبحث في الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي. هذا البحث فتبحث في الشعر "الالا"

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

			نظرية بيتر نيومارك ؟	(٣) منهج الترجمة الدلالية (٤) منهج الترجمة الحرة. (ب) و نقد الترجمة المستخدم في نقد الترجمة من رواية "امرأة عند نقطة الصفر " لنوال السعداوي على نظرية ببيتر نيومارك ، يعني : (١) مزايا ترجمة أمير سوتارجا من الرواية امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي : أ). الوفاء بالمعنى, ب). القدرة على التبسيط, ج) . استخدام		

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

				المصطلحات المناسبة, د). القدرة على ايصال المشاعر والشخصيات في الرواية (٢) ضعف ترجمة أمير سوتارغا في رواية امرأة عند نقطة الصفر " لنول السعداوي : أ). غياب النكهة الثقافية, ب). قلة السلامة ج). قبة الشرح الإضافي, د.). عدم دقة اختيار الكلمات في بعض الأحيان.		
٢	ترجمة سورة يس	أكمل إبراهيم /٢٠٢٣	١. ما معنى سورة القرآن معُ محمد	طريقة ترجمة القرآن التي طبقها محمد	التشابه في الدراسة	أما الدرسة السابقة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

	(دراسة مقارنة لرتمجة تفسري القرآن الكرمي حملمد طالب وسور القرآن ومعانيها ملصطفىُ ممد قريش شهاب)		طالب في كتاب القرآن ترمجة تفسريية وُمحمد قريش شهاب في كتاب القرآن ومعناها؟ ٢. ما معن أهم كتب ورسائل ياسين محمد طالب في القرآن؟	طالبومحمد قريش شهاب بشكل عام يستخدم أسلوب التفسير أو التفسير في ترجمة آيات القرآن، ولكن يكمن في المصدرالمرجعي للترجمة، إذ قاله محمد طالب في كتاب تفسير سلفه كالمنتخب وابن كثير وغيره من كتب التفسير. ترجمة محمد قريش شهاب لا تأت إلا من كتاب تفسير واحد، وهوتفسير المنتخب الذي	السابقة و هذا البحث هو تبحث عن الترجمة	فتبحث في سورة يس. هذا البحث فتبحث في الشعر "الالا"

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

				كتبه علماء الصريت القدماء، وهو المرجع الأساسي في كتابه المعنون "تفسير المصباح"		
٣	القيم امرأة في الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي تحليل خطاب (سارة ميلز)	نور الشعبانية /٢٠٢١	١. كيف متثيل المرأة في الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعادوي من موقع الموضوع وموقع الكائن؟ ٢. كيف تمثيل المرأة في الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعادوي من موقع القارئ ؟	وبعد إجراء التحليل تبين للباحثة أن نتائج بحوث التمثيل يمكن رؤيتها من ثلاثة جوانب هي الواقع والتمثيل والإيديولوجية. واستنادا إلى الواقع ، تروي الرواية امرأة عند نقطة صفر قصة امرأة تعمل كعاهرة الإيديولوجية التي تناقشها	التشابه في الدراسة السابقة و هذا البحث هو تبحث عن الترجمة	أما الدرسة السابقة فتبحث في الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي. هذا البحث فتبحث في الشعر "الالا"

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

				الرواية امرأة عند نقطة صفر هي الثقافة الأبوية، وتمثيل المرأة في هذه الرواية هو العنف المنزلي ، والتهميش والإعتداء الشفوي والجنسي		
٤	النقد على ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في الإنستغرام sastraarab@com	ستى ألف عالية / ٢٠٢٠	١ . ما منهج الترجمةالمستخدمة في ترجمة بعض المقتطفة العربية إلى الإندونيسية في حساب الإنستغرام sastraarab@com سنة ٢٠١٨؟ ٢ . ما أشكال الأخطاء الموجودة في ترجمة	حصل هذا البحث على نتيجة أن منهج الترجمة الحرة أكثر استخدامه في عملية ترجمة المقتطفات العربية المنشورة في حساب الإنستغرام sastraarabcom@ ، وأما أشكال الأخطاء الموجودة في	التشابه في الدراسة السابقةو هذا البحث هو تبحث عن النقد الرتمجة	أما الدرسة السابقة فتبحث في حساب الإنستغرام sastraarab@com . هذا البحث فتبحث في الشعر "الالا"

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

			المقتطفات العربية إلى الإندنيسية في حساب الإنستغرام sastraarab@com سنة ٢٠١٨ وكيف إصالحها ؟	الترجمة تحتوي على نوعين أساسيين		
٥.	التحليل تقنيات الترجمة في كتاب قواعد اللغة العربية ١ترجمة كتاب النحو الواضح	لوسي أغوستينا/٢ ٠١٩	(١) ما هي مناهج وتقنيات الترجمة المستخدمة في كتاب "قواعد اللغة العربية الابتدائية ١" المترجم من قِبل "النحو الواضح الابتدائية"؟ (٢) ما هي تقنيات الترجمة المستخدمة في كتاب "قواعد اللغة العربية الابتدائية ١"	أظهرت نتائج البحث أن مناهج وتقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب "قواعد اللغة العربية الابتدائية" للوهيب الواضح الابتدائية تتكون من أربع مناهج وعشر تقنيات ترجمة	التشابه في الدراسة السابقةو هذا البحث هو تبحث عن النقد الرتمجة	أما الدرسة السابقة فتبحث في الترجمة في كتاب قواعد اللغة العربية ١ترجمة كتاب النحو الواضح هذا البحث فتبحث في الشعر "الالا"

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

			المترجم من قِبل "النحو الواضح الابتدائية"؟ (٣) ما هي أخطاء الترجمة في كتاب "قواعد اللغة العربية الابتدائية ١" المترجم من قِبل "النحو الواضح الابتدائية"؟			

من الدراسات السابقة، يمكن استنتاج أن هذه الدراسة مرتبطة بالدراسات السابقة، سواء من الناحية النظرية أو من حيث التركيز على نوع الموضوع في النص المترجم. ومع ذلك، فإن الجديد في هذه الدراسة هو موضوعها، وهو شعر ألالا، الذي لم يتم بحثه بشكل خاص باستخدام نهج مولينا وألبير. وهذا يجعل هذه الدراسة مساهمة جديدة في تطوير الدراسات الأسلوبية، خاصة في مجال الأدب الرسائلي.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

ب. الدراسات النظرية

١. مفهوم الترجمة

من الترجة هي أحد تخصصات اللغوايت التطبيقية اليت تتطور بشكل متزايد حاليا. وفيما يتعلق بالأدب العريب، بدأ الناس آلن يهتمون بأدب اللغات الأجنبية. مثل الأغانى العربية والشعر

العريب والأفلام العربية والروايات العربية وغريها. هناك اختالفات لغوية، لذلك يحتاج الإندونيسيون إلى نسخة مترجمة لتسهيل القراءة والفهم.

من الناحية النظرية، تقول العديد من آالراء أن الترجمة تتطلب إتقان اللغة المصدر حتى لا يكون هناك اَنحرافات في فهم النص المصدر. وبصرف النظر عن ذلك، يجب على المترجمين أيضًا إتقان اللغة الهدف ووسائط االتصال التي ستُسْتَخْدَم لنقل الرسالة المترجمة.

فأما كلمة الترجمة، فقد تعين المجال كله، أو عملية الترجمة، أو النص المترجم. وأما عملية الترجمة بين لغتين مختلفتين، فتعيني أن يقوم المترجم بتحويل نص مكتوب أصلي وهو ما يسمى بالنص المصدر في اللغة اللفظية الأصلية إلى نص مكتوب يسمى النص المستهدف، وهذا النوع ينتمي إلى ما يسمى بالترجمة بين لغتين وهي إحدى الفئات الثالث للترجمة التي وصفها رومان ياكوبسون في دراسته الأساسية. أما الفئات الثالث فهي[١٦] :

أ) الترجمة باللغة نفسها أي إعادة الصياغة أي (تفسير للعلامات اللفظية بعلامات لفظية أخرى من اللغة نفسها).

ب) الترجمة بين لغتين أو >الترجمة الحقة< ومعناها (تفسير العلامات اللغوية بعلامات لفظية من لغة أخرى).

ج) الترجمة السيميائية أو >التبديلية< ومعناها (تفسير العلامات اللغوية بعلامات من نظم العلامات غير اللغوية).

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

[16] Venuti, L," The Translation Studies Reader" (London and New York: Routledge, 2000)

يمكن تعريف الترجمة بطرق مختلفة، سواء من خلال النظرية أو الطريقة. ومع ذلك، فإن الأفكار الأساسية حول الترجمة هي نفسها تقريبًا، ولكن هناك العديد من الاختلافات. وفيما يلي عدة معاني للترجمة بحسب عدة خبراء:

قال كاتفورد إن الترجمة هي:

“ The replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language"

(استبدال المواد النصية في اللغة المصدر بما يعادلها في اللغة الهدف). أوضح نيومارك لاحقًا:

"Rendering the meaning of a text into another languange in the way that author intended the text"

(ترجمة معنى نص إلى لغة أخرى حسب قصد المؤلف)[١٧]، بناءً على تعريف كاتفورد، تُعرَّف الترجمة فقط على أنها جهد لاستبدال النص المصدر بلغة مصدر مكافئة. وهذا التعريف به نقطة ضعف، لأن النص الموجود في تلك اللغة لا يمكن تحويله ببساطة إلى اللغة الهدف دون إخفاء معنى الرسالة وراء التعبير، على الرغم من أن التعبير هو نفسه، إلا أن المعنى قد يكون مختلفًا. ولذلك، فإن نيومارك يتفق مع وجهة نظر كاتفورد القائلة بأن الترجمة يجب أن تكون أيضًا متسقة مع نية المؤلف.

يوجهين نايدا، وهو شخصي أولى اهتمامًا كبيرًا بالدراسة العلمية للترجمة. تُعرَّف الترجمة بأنها إنتاج المعادل الطبيعي الأقرب بين رسالة اللغة المصدر واللغة المتلقية، أولاً من حيث المعنى وثانيًا من حيث الأسلوب. ويوضح تعريف نايدا أن الترجمة هي نشاط إعادة إنتاج الرسائل بأقرب معادلاتها

[17] Machali Rochayah. (2009). “Pedoman Bagi Penerjemah”. Bandung: Mizan Pustaka, 25.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

الطبيعية في اللغة الهدف من خلال الاهتمام بالرسالة وأسلوب اللغة. وشددت نايدا في تعريفه على أن ما يجب الحفاظ عليه هو الرسالة وأسلوب اللغة، وليس بنية الكلمات أو شكلها.

باسنيت ماغواير، تُعرّف الترجمة على أنها فهم نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بهدف التأكد من أن المعنى في اللغتين هو نفسه والتأكد من أن اللغة الهدف تحافظ على لغة المصدر في أقرب وقت ممكن، ولكن ليس قريبًا جدًا بحيث يمكن فهم اللغة الهدف.

تذكر التعريف من باسنيت ماغواير الذي يمكن أن يكمل تعريف كاتفورد للترجمة بطريقة يمكن فهم الترجمة على أنها نشاط لا يستبدل نص اللغة المصدر بالنص المعادل له في اللغة الهدف فحسب، بل يحتاج أيضًا إلى الاهتمام به المعنى والمعنى، وجوانب بنية الجملة للنص المصدر قدر الإمكان. لا يمكن فهم عملية الترجمة على أنها إعادة إرسال والحفاظ على الشكل الأصلي للنص المصدر، ولكن هناك العديد من الجوانب التي يجب على المترجمين الاهتمام بها ومراعاتها لتحقيق التوازن.

ثم يعرف ثيودور سافوري الترجمة بأنها:

"Translation made possible by an aquivalent of thought that lies behind its different verbal expression"

وهذا يعني أن الترجمة تتم عن طريق مقارنة الأفكار (الرسائل) الكامنة وراء التعبيرات اللفظية المختلفة. يعرف سيفوري أن الترجمة ممكنة من خلال محاولة مطابقة الأفكار (الرسائل) وراء الأقوال اللفظية المختلفة. واستنادًا إلى وجهة نظر سيفوري، فإن الترجمة هي في الواقع نشاط يتضمن نقل الرسالة وراء التعبير، وليس فقط نقل التعبير اللفظي الذي يستخدمه المؤلف ولكن يجب أن يكشف الرسالة وراءه. يشير الكلام اللفظي هنا إلى اللغة في شكل مكتوب ومنطوق.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

الترجمة الأدبية هي ترجمة الأعمال الأدبية في مختلف فروعها، أو ما يسمى بالأنواع الأدبية المختلفة كالشعر والقصص والمسرح ونحوها. وهذا مثل الترجمة بشكل عام، أي الترجمة في مختلف فروع المعرفة، بدءًا من العلوم الطبيعية (مثل الفيزياء والكيمياء والأحياء)، والعلوم الإنسانية (مثل الفلسفة وعلم النفس وعلم الاجتماع والتاريخ) وغيرها من العلوم. فالعلوم التجريبية أو التطبيقية (مثل الهندسة والزراعة والطب) في هذه الحالة، على سبيل المثال، تنطوي على تحويل شفرة لغوية، أي مجموعة من الإشارات المنطوقة أو المكتوبة، إلى شفرة أخرى.

الترجمة الأدبية هي ترجمة الأدب بفروعه المختلفة أو ما يطلق عليه الأنواع الأدبية المختلفة – مثل الشعر والقصة والمسرح وما إليها ، وهي تشترك مع الترجمة بصفة عامة أي الترجمة في شتى فروع المعرفة ، من علوم طبيعية (كالفيزياء والكيمياء والأحياء) وإنسانية (كالفلسفة وعلم النفس والاجتماع والتاريخ) وتجريبية أو تطبيقية (مثل الهندسة والزراعة والطب) على سبيل المثال ، في أنها تتضمن تحويل شفرة لغوية أي مجموعة من العلامات المنطوقة أو المكتوبة إلى شفرة أخرى. ووجود المبادئ اللغوية العالمية والطاقة اللغوية الفطرية المشتركة بين البشر جميعًا لا ينفي أن الشفرات المستخدمة فعليًا في الكلام والكتابة تختلف من لغة إلى أخرى ، وتقتضي التحويل ابتغاء توصيل المعنى الذي هو الهدف الأول للمترجم وقد يكون المعنى إحاليًا محضًا وقد يكون أدبيا يتضمن عناصر بلاغية وبنائية وموسيقية. ومن ثم أصبح تحويل الشفرة اللغوية هو مناط البحث في علم الترجمة ، مما يتطلب مقارنات دائية على جميع المستويات بين اللغات ، خصوصاً في علم التراكيب والتداولية وعلوم اللغويات الثقافية والنفسية والاجتماعية التي تعتبر تخصصات مشتركة مع علوم طبيعية وإنسانية أخرى.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

بناء على التعريف أعلاه يمكننا أن نفهم أن الترجمة ليست مجرد عملية نقل اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، ولكن في الترجمة يجب على المترجم أن يحاول فهم الرسالة ونقلها وأسلوب اللغة وشكل الرسالة وكذلك نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بما يتوافق مع هدف الثقافة اللغوية. المثال، في الترجمة "Umar tinggal di Mekkah" مترجم "أقام عمر بمكة" لذا فهي ليست المناسبة عند ترجمتها "Tinggal Umar di Mekkah " إذا لم يأخذ المترجم الجوانب الثقافية بعين الاعتبار، فسيؤدي ذلك إلى عدم فهم القارئ للترجمة أو حتى تضليل القارئ في سوء فهم المعنى الحقيقي.

ب. طريقة الترجمة

موليينا وألبير يذكران أن «طريقة الترجمة تشير إلى الطريقة التي يتم من خلالها تنفيذ عملية الترجمة بشكل معين».

هدف المترجم، أي، خيار عالمي يؤثر على النص بأكمله (الطريقة التي يتم من خلالها ترجمة النصوص وفقًا لأهداف المترجم، وهي الخيارات العالمية التي تؤثر على النص).

استنادًا إلى ذلك، يمكن استنتاج أن طريقة الترجمة هي الطريقة التي يُستخدم فيها المترجم لترجمة النص من المصدر إلى النص الهدف بحيث يتوافق مع أهداف المترجم ويؤثر على النص بشكل كامل (الماكرو). تم تطوير العديد من طرق الترجمة من قبل الخبراء، ولكن الطريقة التي اقترحها نيو مارك تعتبر الأكثر اكتمالًا وشمولية .نيو مارك يذكر أن طريقة الترجمة في شكل مخطط V تعتمد على التركيز على اللغة المصدر واللغة الهدف.

١. الترجمة الحرفية للكلمة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

أ. ترجمة كلمة بكلمة (word-for-word translation)

هذه الطريقة غالبًا ما تُعرض على أنها ترجمة داخلية بين النصوص المستهدفة والنصوص المصدرية، بحيث يتم ترتيب الكلمات في النص المصدر بشكل يحافظ على المعنى، مع ترجمة كل كلمة بشكل دقيق دون تغيير في السياق.

استخدام الترجمة الحرفية هو لفهم المعنى الأساسي للكلمات، ولكنها قد لا تكون مناسبة دائمًا لنقل المعنى الكامل أو السياق الثقافي، لذلك غالبًا ما تتطلب تعديلًا لاحقًا لضمان دقة وملاءمة النص المترجمبالطبع، إليك الترجمة إلى اللغة العربية:

آلية وهيكل لغة المصدر أو لتحليل النصوص التي يصعب معالجتها كعملية بداية للترجمة. على سبيل المثال:

الالاتنال العلم الا بستة

٣٢١ ٤ ٥

Ilingo do hasil ilmu anging nem perkoro

٥ ٤ ٢٣ ١

ب. الترجمة الحرفية (الترجمة الحرفية المباشرة)

هذه الطريقة تحاول تحويل البناء النحوي للغة المصدر إلى اللغة الهدف بأقرب شكل ممكن، ولكن الكلمات لا تزال تُترجم بشكل حرفي دون النظر إلى السياق. تُستخدم هذه الطريقة كعملية قبلية للترجمة لحل المشكلات. على سبيل المثال:

عن المرءلاتسأل وسل عن القرنه.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الترجمة:

ojo takon sangka wong siji takono kancane.

الترجمة الحرفية هنا لا تُترجم بشكل دقيق، ولكنها تضع الأساس لفهم المعنى، مع محاولة الحفاظ على الهيكل النحوي للكلام.

ج. الترجمة الأمينة (الترجمة الموثوقة)

هذه الطريقة تحاول إعادة إنتاج المعنى السياقي بشكل دقيق، مع الحفاظ على حدود بنية النص، ولكنها لا تتبع بشكل حرفي البناء النحوي للغة المصدر. الكلمات تُترجم وتُحافظ على مستوى القبول النحوي واللغوي، مع محاولة الحفاظ على المعنى الأصلي بشكل دقيق ومناسب.

د.الترجمة المعجمية (انحراف عن قواعد اللغة الأصلية) في الترجمة.

هذه الطريقة في الترجمة تلتزم تمامًا بهدف وتحقيق كاتب النص الأصلي. مثال:

هُوَ كَثِيرُ الرَّمَادِ

Dia dermawan

الترجمة لا تزال تحافظ على المعنى الحرفي مع إضافة "لديه الكثير من الرماد"، رغم أن معنى كَثِيرُ الرَّمَادِ يشمل الكرم في الرسالة التي يريد النص الأصلي إيصالها. لم يوجد في شعر

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

د. الترجمة الدلالية (semantic translation)

هذه الطريقة هي محاولة لترجمة الكلمات الثقافية إلى مصطلحات ثقافية محايدة ولكن بدون استخدام النظير الثقافي.

الترجمة الدلالية تأخذ بعين الاعتبار القيمة الجمالية للنص الأصلي، وتتوسط في المعنى لتكون متناسقة مع التجانس الصوتي، اللعب بالكلمات، والتكرار. مثال:

دكاءوحرص وصطبار وبلغة

Rupane limpet lumo sabar ono sangune.

الترجمة لكلمة دكاءوحرص بمعنى "ذو دكاءوحرص " معروفة أيضًا في اللغة الهدف، لذلك لم تُترجم إلى "شخص كان حال عسر"

٢. التركيز على اللغة الهدف

أ. الترجمة التكييفية (adaptation translation)

هذه الطريقة هي أكثر أشكال الترجمة حرية، وتستخدم بشكل أساسي لترجمة الدراما والشعر. في هذه الطريقة، يتم الحفاظ على الموضوع والشخصيات والحبكة بشكل عام، بينما يتم تغيير ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف وإعادة كتابة النص. مثال:

ثفرج هم واكتساب معشة وعلم وأداب وصحبة ماجد

Siji ilango susah loro rizkine tambah kapeng telu mergoleh ilmu kanti bungah Kaping pate bisa bagus ing tata karma kaping lima mergoleh kanca kang mulyo mulya

لم تعد ترجمة الشعر تستخدم معنى أنه ثفرج هم واكتساب معشة وعلم وأداب وصحبة ماجد

ب. الترجمة الحرة (free translation)

تحاول هذه الطريقة إعادة إنتاج محتوى الرسالة دون الاهتمام بطريقة نقل محتوى الرسالة أو دون الاهتمام بشكل اللغة المصدر. هذه الترجمة عادة ما تكون إعادة صياغة أكثر بكثير من اللغة المصدر. تسمى هذه الطريقة أيضًا بالترجمة الداخلية. مثال:

سأنبيك عن مجموعيهابيان

Bakal tak ceritake kumpulo kanti pretelo

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

يستخدم المترجم لغته الخاصة دون حذف الرسالة التي يريد مؤلف النص المصدر نقلها، إذا ترجمت بالكامل تصبح "أن المال هو أكبر مصدر للدمار لحياة البشرية جمعاء"

ج. الترجمة الاصطلاحية (idiomatic translation)

هذه الطريقة تحاول إعادة إنتاج رسالة اللغة المصدر ولكنها تميل إلى تشويه الفروق الدقيقة في المعنى عن طريق اختيار استخدام اللغة اليومية والاصطلاحات اللغوية الهدف غير الموجودة في اللغة المصدر. مثال:

هو العلم الهادى إلى سنن الهدى

"العلم الفقة" (ilmu fiqh).

إذا ترجمت كما هي، فإن الترجمة أعلاه تصبح أن كل متعة لا يمكن تحقيقها إلا بالعمل الجاد.

د. الترجمة التواصلية (communicative translation)

هذه الطريقة تحاول إعطاء معنى سياقي دقيق من اللغة المصدر بحيث يمكن استقبال وفهم المحتوى واللغة من قبل القارئ في اللغة الهدف. مثال:

تعلم فإن العلم زين لأهله

"ngajio kerono ilmu mahosi ing ahline."

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

٣. تقنيات الترجمة

ذكر مولينا وألبير أن تقنيات الترجمة هي الطرق التي تؤثر على الوحدات النصية الصغيرة المترجمة. ترتبط تقنيات الترجمة ارتباطًا وثيقًا بالطريقة المختارة، والتي تصور النتائج التي تم الحصول عليها والتي يستخدمها المترجم لإيجاد حلول للمشاكل التي يتم مواجهتها.

كما عرّف مولينا وألبير تقنية الترجمة بأنها: "التقنية هي نتيجة اختيار يقوم به المترجم، وتعتمد صلاحيتها على أسئلة مختلفة تتعلق بالسياق، والغرض من الترجمة، والجمهور المستهدف، وما إلى ذلك." (تقنية الترجمة هي نتيجة اختيار يقوم به المترجم وتعتمد صلاحيته على أسئلة تتعلق بالسياق، والغرض من الترجمة، وتوقعات القارئ، وما إلى ذلك).

من هذه المناقشة، يمكن استنتاج أن تقنيات الترجمة هي الطرق التي يختارها المترجم للتغلب على المشاكل في الوحدات النصية الصغيرة التي تؤثر على نتائج الترجمة.

وفقًا لمولينا وألبير ، فإن لتقنيات الترجمة خمس خصائص أساسية هي:

١. تؤثر على نتائج الترجمة.

٢. يتم تصنيفها من خلال مقارنتها بالنص الأصلي.

٣. تؤثر على الوحدات النصية الصغيرة.

٤. ذات طبيعة خطابية وسياقية.

٥. وظيفية.

يعتمد تصنيف تقنيات الترجمة على المعايير التالية:

١. فصل مفهوم تقنية الترجمة عن الأفكار الأخرى ذات الصلة (الاستراتيجية والطريقة وأخطاء الترجمة).

٢. إدراج الإجراءات التي تمثل خصائص الترجمة فقط وليس تلك المتعلقة بالمقارنات اللغوية.

٣. للحفاظ على فكرة أن التقنية وظيفية .لا تقوم تعاريف مولينا وألبير بتقييم ما إذا كانت التقنية دقيقة أو صحيحة، لأنها تعتمد دائمًا على الموقف في النص وسياقه وطريقة الترجمة المختارة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

٤. للحفاظ على المصطلحات الأكثر استخدامًا، فيما يتعلق بالمصطلحات.

٥. لصياغة تقنية جديدة من أجل شرح الآلية التي لم يتم شرحها بعد.

فيما يلي تصنيف لتقنيات الترجمة وفقًا لمولينا وألبير:

١. تقنية الاقتراض(Borrowing)

تقنية الاقتراض هي أخذ كلمة أو عبارة مباشرة من لغة أخرى، ويمكن أن يكون الاقتراض خالصًا (دون أي تغيير) ويمكن أن يكون الاقتراض متجنسًا (وفقًا للإملاء في لغة الهدف). مثال على الاقتراض الخالص في كلمة "الفقه" والتي تترجم إلى "fiqih".

٢. تقنية الاستعارة الحرفية(Calque)

تقنية الاستعارة الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر حرفيًا، والتي تبدو مشابهة سواء كانت معجمية أو هيكلية في لغة الهدف. مثال: "مستفدا" والتي تترجم إلى "ngalap faidah".

٣. التقنية الحرفية (Literal)

التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى. مثال:

(QS Yunus:٩٦) "إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَةُ رَبِّكَ"

بالفعل، أولئك الذين تحققت عليهم كلمة ربك.

٤. تقنية التضخيم (Amplification)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

تقنية التضخيم هي تقديم تفاصيل معلومات غير موجودة في النص الأصلي أو التفسير.

مثال:

(Qasas-QS Al :٣٢) "وَاضْمُمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ"

واضمم إليك جناحك (إلى صدرك) إذا كنت خائفًا.

عبارة الجر "إِلَيْكَ" 'إليك' التي تترجم إلى 'إلى (الصدر) الخاص بك'، على الرغم من أنه في لغة المصدر لا توجد كلمة 'صدر'.[١٨]

٥. تقنية الاختزال (Reduction)

تقنية الاختزال هي تكثيف معلومات النص الأصلي في لغة الهدف أو في شكل تغيير معلومات صريح من النص الأصلي إلى ضمني في لغة الهدف. مثال:

"مِنْ ذَلِكُمْ" (QS Ali Imran:١٥) الذي بنمط P(S)O | المكمل، يترجم إلى 'هل أخبركم بما هو أفضل من ذلك' الذي بنمط P|K|S((S)|P)K. حدث الاختزال من خلال توحيد الفاعل والمسند في الجملة الأصلية إلى المسند في لغة الهدف، لأن 'أخبركم' هي عبارة فعل شخصية تحتل وظيفة المسند.[١٩]

٦. تقنية التعويض (Compensation)

تقنية التعويض هي تقديم عنصر معلومات النص الأصلي أو تأثير أسلوب اللغة الموجود في موضع آخر في النص الهدف، لأنه لا يمكن أن ينعكس في نفس الموضع كما هو الحال في النص الأصلي. مثال:

BSu: Find my wife and buy her freedom

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

[18] Al Farisi, M. Zaka. 2014. Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia. Bandung: Remaja Rosdakarya:77-82

[19] Syihabuddin. 2016. Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik. Bandung: UPI Press :92.

BSa: Mencari istriku dan membeli kebebasannya[20]

٧. تقنية الوصف (Description)

تقنية الوصف هي استبدال مصطلح أو عبارة من لغة المصدر بوصف يشرح شكله ووظيفته في لغة الهدف. مثال:

"وَأَهَمُّ هَذِهِ التَّبِعَاتِ أَنَّهُ أَصْبَحَ مُكَلَّفًا"

النتيجة الأكثر أهمية هي أنه أصبح مكلفًا (ملزم بتنفيذ قوانين الإسلام).

تترجم كلمة "مُكَلَّفًا" إلى BSa بإعطاء شرح للكلمة وهو "ملزم بتنفيذ قوانين الإسلام".[٢١]

٨. تقنية الإبداع الخطابي (Discursive Creation)

تقنية الإبداع الخطابي هي خلق معادلة مؤقتة لا يمكن التنبؤ بها وتقع خارج السياق. مثال:

"لَا تَسَوَّفُوا وَلَا تُؤَجِّلُوا وَلَا تَتَعَلَّلُوا بِمَعُوقٍ مِنَ الْمَعُوقَاتِ"

لا تؤجلوا ولا تمهلوا ولا تختلقوا الأعذار بسبب مختلف العقبات التي تواجهنا في ترجمة "بِمَعُوقٍ مِنَ الْمَعُوقَاتِ" إلى BSa 'مختلف العقبات التي تواجهنا'، هذا خارج المعنى وغير متوقع لأن معنى "بِمَعُوقٍ مِنَ الْمَعُوقَاتِ" هو 'تأجيل من التأجيل'. إذا ترجمت حرفياً (كلمة بكلمة)، فهي غير دقيقة لأن هذه الجملة تشرح موقف الشباب البطيء الذين لا يريدون أن يكونوا سريعين.

٩. تقنية التكافؤ الثابت (Established Equivalent)

[20] (Jurnal KATA No.1, Mei 2017:85).
[21] Ikhsanto, Nur Eko dan Abdul Malik. 2016. "Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan dalam Terjemahan Buku Risalah ila Syababil-Ummah".

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ J E M B E R

تقنية التكافؤ الثابت هي استخدام المصطلحات أو العبارات الشائعة، سواء كانت تستند إلى القواميس أو الاستخدام اليومي. مثال:

"هَلْ خَلَقَنَا اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ لِنَعْصِيْهِ وَ نُخَالِفَهُ وَ نُعَارِضَهُ؟"

هل خلقنا الله عز وجل لكي نعصيه ونخالفه ونعارضه؟

كلمة "لِنَعْصِيْهِ" في BSa هي 'مخالفة'. في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير، كلمة "durhaka" تعني عدم الإخلاص للسلطة الشرعية (الدولة، الله، الوالدين، إلخ)؛ معارضة السلطة (الأوامر وما إلى ذلك).[٢٢]

١٠. تقنية التعميم (Generalization)

تقنية التعميم هي استخدام المصطلحات الأكثر شيوعًا أو المحايدة في لغة الهدف. مثال:

"لَقَدْ فَصَلَ يَدَهُ تَمَامًا عَنْ جَسَدِهِ لِيُكْمِلَ الْقِتَالَ بِحُرِّيَّةٍ"

لقد فصل يده تمامًا عن جسده لإكمال القتال بحرية.

إنه يفصل يده تمامًا عن جسده حتى يتمكن من إشعال الجهاد بحرية وانطلاق.

تترجم كلمة "الْقِتَال" في BSa إلى 'جهاد'. على الرغم من ذلك، فإن كلمة جهاد المترجمة تعني الكفاح.

١١. تقنية التخصيص (Particularization)

تقنية التخصيص هي استخدام المصطلحات الملموسة أو الخاصة في لغة الهدف. مثال:

"إِنَّ هَذِهِ الْغَايَاتِ لَا تَصْلُحُ بِالْمَارَّةِ خَلْقُ حَكِيْمٍ مِنْ خَالِقٍ حَكِيْمٍ"

[22] Jurnal CMES. Januari-Juni 2016. Volume IX, Nomor 1. Hlm 86-99. Surakarta: Universitas Sebelas Maret

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ J E M B E R

في الواقع، أهداف الحياة هذه ليست جديرة بأن يحملها مخلوق من خالق حكيم.

تخصص كلمة "خَالِق" في BSa إلى الله، لأن كلمة "خَالِق" هي واحدة من أسماء الله الحسنى (الأسماء النبيلة) التي يمتلكها الله، والتي تعني الخالق العظيم

١٢. تقنية الضغط اللغوي (Linguistic Compression)

تقنية الضغط اللغوي هي توليف العناصر اللغوية في النص الهدف التي غالبًا ما تستخدم في تفسير الترجمة الفورية وفي الترجمة المصاحبة. مثال:

BSu: As I see it, when it comes to the subject of what to do next

BSa: كما أرى، في مثل هذا الموقف، ما يجب القيام به بعد ذلك.

في النص الأصلي أعلاه، تم تبسيط النص "en it comes to the subjectwh" في الترجمة إلى لغة الهدف إلى "في مثل هذا الموقف". من خلال الاقتباس المسطر في لغة المصدر، أي 'عندما تدخل إلى الموضوع'، يكون له معنى لا يزال مربكًا عند قراءته لأنه ليس من الواضح ما هو المقصود بـ "الموضوع"، وما هي الرسالة التي يريد المترجم إيصالها بالفعل. ولكن، عندما تترجم إلى لغة الهدف كما هو مذكور أعلاه، يمكن للقراء في لغة الهدف أن يفهموا مباشرة ما هو المقصود من الرسالة التي يريد المترجم إيصالها

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

١٣. تقنية التباين (Variation)

تقنية التباين هي تغيير العناصر اللغوية أو شبه اللغوية (النبرة، الإيماءة) التي تؤثر على جوانب التباين اللغوي مثل تغيير نبرة النص، وأسلوب اللغة، واللهجة الاجتماعية، واللهجة الجغرافية وغيرها.

على سبيل المثال، لتحديد التغييرات المتعلقة بلهجة الشخصية عند ترجمة فيلم، أو تغيير النبرة عند تكييف رواية للأطفال. مثال:[٢٣]

BSu: By the way
BSa: Ngomong-ngomong

١٤. تقنية الاستبدال (Substituition)

تقنية الاستبدال هي تغيير العناصر اللغوية إلى عناصر شبه لغوية أو العكس. على سبيل المثال، ترجمة الإيماءة العربية بوضع اليد على القلب كشكر. مثال:

(Nur QS An-٤٤) "إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِأُولِي الْأَبْصَارِ"

في الواقع، في ذلك لعبرة لأولي الأبصار.

في الواقع، في ذلك لدرس لأولئك الذين لديهم عيون القلب في المقطع "إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً" بنمط P-S (المسند–الموضوع) تترجم إلى في ذلك حقًا درس بنمط K-P (الظرف–المسند).

١٥. تقنية التضخيم اللغوي (Linguistic Amplification)

تقنية التضخيم اللغوي هي إضافة عنصر لغوي. تستخدم هذه التقنية غالبًا في الترجمة الشفوية بشكل متسلسل وفي الدبلجة. على سبيل المثال، عادةً ما تترجم الكلمتان "إله" و"رب" إلى الله. ومع ذلك، فإن هاتين الكلمتين لهما هيكل دلالي مختلف. باستخدام تقنية التضخيم اللغوي، تترجم كلمة "رب" إلى 'الله الذي يرعى وينظم'؛ تترجم "إله" إلى 'الله الذي يستحق أن يعبد'.

١٦. تقنية النقل (Transposition)

[23] Astuti, Rina Indri. 2010. Analisis Terjemahan Al-Quran H.B Jassin Bacaan Mulia (Studi terhadap Konteks Ayat-ayat tentang Non-Muslim). Skripsi. UIN Syarif Hidayatullah, Jakarta.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

تقنية النقل هي تغيير فئة القواعد. على سبيل المثال، يتم تغيير فعل في لغة المصدر إلى اسم في لغة الهدف.

مثال:

(Imran QS Ali :٨٦) "كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ"

كيف يهدي الله قومًا كفروا بعد إيمانهم.

يتم نقل فئة بناء الجملة من المصدر من الاسم (إِيمَانِهِمْ) إلى الفعل (هم يؤمنون) في لغة الهدف.

١٧ .تقنية التعديل(Modulation)

تقنية التعديل هي تغيير زاوية النظر أو التركيز أو الفئة المعرفية في علاقتها باللغة الهدف، ويمكن أن تكون معجمية أو هيكلية. مثال:

إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا (مريم: ٤)

(بالفعل ضعف عظمي واشتعل الرأس شيباً)

حدث تغيير في زاوية النظر من صيغة المبني للمعلوم في اللغة العربية (اشْتَعَلَ الرَّأْسُ) إلى صيغة المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية (kepalaku ditumbuhi uban)

١٨ .تقنية التكيف(Adaptation)

تقنية التكيف هي استبدال العنصر الثقافي للغة المصدر بثقافة اللغة الهدف. مثال:

الْمَوْرِدُ الْعَذْبُ كَثِيرُ الزِّحَامِ

(حرفياً: الماء العذب كثير الزحام)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

إذا ترجم النص المصدر حرفياً يصبح "عين الماء العذب ممتلئة بالناس". يرتبط هذا التعبير بثقافة المجتمع العربي حيث أن الماء هو مصدر الحياة الثمين. في اللغة الهدف، من الشائع استخدام "حيثما يكون السكر يكون النمل".

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الثالث

منهج البحث

أ. نوع البحث

هذه الدراسة هي نوع من الدراسات الوصفية التي تستخدم النهج النوعي. تشمل هذه الدراسة جمع البيانات ذات الصلة بالمشكلة المدروسة ثم وصفها. تتبع هذه الدراسة الأسلوب الوصفي بهدف تصنيف وتحديد وتحليل تقنيات الترجمة بناءً على نظرية مولينا وألبير. تنتمي هذه الدراسة إلى فئة الدراسات الحالة المدمجة (البحث المدمج)، مما يعني أن الدراسة تركز على حالة محددة بعمق وشاملًا بشأن الموضوع المدروس. تقتصر هذه الدراسة على جوانب معينة قد تم اختيارها وتركيز عليها وفقًا لغايات الدراسة. البيانات المدروسة في هذه الدراسة هي الكلمات والعبارات والجمل والجمل. تقنية جمع البيانات المستخدمة هي دراسة شعر "ألألا" ومصادر أخرى متعددة، بما في ذلك الكتب والمقالات ذات الصلة بالمشكلة التي سيتم حله. النهج المعرفي في هذه الدراسة هو جمع المعلومات من مواد مختلفة مثل كتب المراجع والمقالات ونتائج الدراسات السابقة المشابهة والمتشابهة والمجلات ذات الصلة بتقنيات الترجمة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

ب. مصادر البيانات

١. مصدر البيانات الأساسي

البيانات الأساسية في هذه الدراسة هي نص شعر "ألألاء" وترجمته في كتاب "مجموع كامل". يتم تحليل هذه البيانات بعمق للعثور على تقنيات الترجمة وتصنيفها.

.

٢. مصدر البيانات الثانوي

أما البيانات الثانوية في هذه الدراسة تشمل الكتب والأطروحة والمجلات والمقالات العلمية والمصادر الرقمية الأخرى ذات الصلة بتقنيات الترجمة وعناصرها. تُستخدم هذه البـيانات الثانوية لدعم هذه الدراسة.

ج. طريقة جمع البيانات

طريقة في تحليل البيانات، استخدم الباحث نظرية المقارنة. يمكن استخدام طريقة المقارنة لتحليل العناصر اللغوية، سواء كانت في نفس اللغة أو لغات مختلفة. يذكر سودارياتو[٢٤] أن طريقة المقارنة هي طريقة لتحديد وتعريف هوية وحدات لغوية معينة حيث لا تكون أدوات التحديد جزءًا من اللغة المدروسة، ولكنها خارجها ومفصولة عنها. في هذه الدراسة، الطريقة المقارنة المستخدمة هي طريقة المقارنة بتقنية المقارنة الخارجية للللغة (HBB) وطريقة المقارنة بتقنية الترجمة. يذكر نور أن تقنية المقارنة الخارجية للللغة هي تقنية تحليل عن طريق مقارنة عناصر لغوية من لغتين أو أكثر، والتي تركز في هذه الدراسة على الترجمة التي تتعلق بلغتين مختلفتين، وهوما اللغة العربية واللغة الإندونيسية. تُستخدم تقنية المقارنة المتميزة (HBB) لتمييز البيانات في اللغة المصدر بالترجمة في اللغة المستقبلة. في حين أن طريقة المقارنة بتقنية الترجمة، فإن أدوات التحديد هي لغة أخرى. تُستخدم هذه الطريقة عندما يبحث الباحث عن معادلات المعاني للوحدات اللغوية الموجودة في الكائن المدروس.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ J E M B E R

[24] Nur, T. (2019). Metode Penelitian Linguistik Terpadu. Unpad Press

د. طريقة تحليل البيانات

بما يخص عرض نتائج تحليل البيانات، سيتم ذلك بطريقتين، وهما الطريقة الرسمية والطريقة غير الرسمية. يذكر سودارياتو أن الطريقة الرسمية هي طريقة لعرض نتائج تحليل البيانات من خلال صياغة بوسائل رموز وعلامات لسهولة الفهم. فـي هذه الدراسة، الطريقة الرسمية المستخدمة في عرض نتائج التحليل هي عرض البيانات في شكل جداول تحتوي على كمية البيانات والنسبة المئوية للتقنيات المستخدمة. في حين أن الطريقة غير الرسمية تتم من خلال شرح بأسلوب كلمات أو تفصيل لبعض البيانات وفقًا لتصنيف التقنيات المستخدمة. بعد ذلك، تتم دمج جميع نتائج التحليل واستخلاص الاستنتاجات.[٢٥]

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

[25] Nurul ‘Afifah1, Tajudin Nur2, Nurina Dyah Putrisari(2024), "Analisis Teknik Penerjemahan terhadap Kitab Al-Ushul Ats-Tsalatsah: Pendekatan Molina dan Albir".Uktub: Journal of Arabic Studies UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten Vol. 4, No. 1, June, 1-15

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ. سيرة الشيخ الزرنوجي

برهان الدين الإسلام الزرنوجي هو الاسم الكامل للشيخ الزرنوجي. ووفقًا للعلماء، لا يوجد تأكيد مؤكد بشأن تاريخ ميلاده. أما فيما يتعلق بوقت وفاته، فهناك رأيان: الرأي الأول يقول إنه توفي في عام ٥٩١ هجري / ١١٥٩ ميلادي، والرأي الثاني يذكر أنه توفي في عام ٨٤٠ هجري / ١٢٤٣ ميلادي. وهناك رأي آخر يفيد بأن الزرنوجي عاش في نفس الفترة التي عاش فيها رضا الدين النيسابوري الذي عاش حوالي عام ٥٠٠ إلى ٦٠٠ هجري. وفي هذا الصدد، ذكر غرونباوم وأبيل برهان الدين الزرنوجي بعبارة «نحو نهاية القرن الثاني عشر وبداية القرن الثالث عشر الميلادي»، أي أنه عالم عاش في الفترة التي سبقت نهاية القرن الثاني عشر وبداية القرن الثالث عشر. أما مكان ولادة الزرنوجي فلم تتضح تفاصيله حتى الآن. ولكن بالنظر إلى نسبته «الزرنوجي»، يرى بعض الباحثين أنه ينحدر من زاراج. وفي هذا السياق، ذكر مختار أفندي أن هذا المكان يقع في أفغانستان، وقد عزز هذا الرأي عبد القادر أحمد الذي أكد أن الزرنوجي ينحدر من منطقة تُعرف حالياً بأفغانستان.

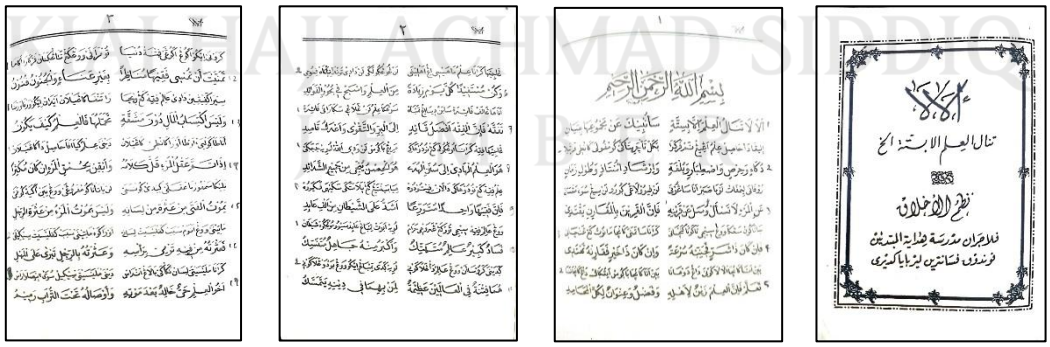
يُعد كتاب «تعليم المتعلم طرق التعلم» أحد أهم المؤلفات، وهو عمل ضخم حول أفكار التعليم التي أرسى أسسها الزرنوجي. ويُعترف بهذا الكتاب على نطاق واسع كإنجاز عظيم، ويحظى بتقدير كبير. وفي كتابة الأعمال العلمية، ولا سيما في مجال التربية والتعليم، يُستخدم هذا الكتاب غالباً كمصدر للمعلومات وكدليل إرشادي، ويستفيد منه الكتاب الغربيون والمستشرقون والأكاديميون، وليس

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

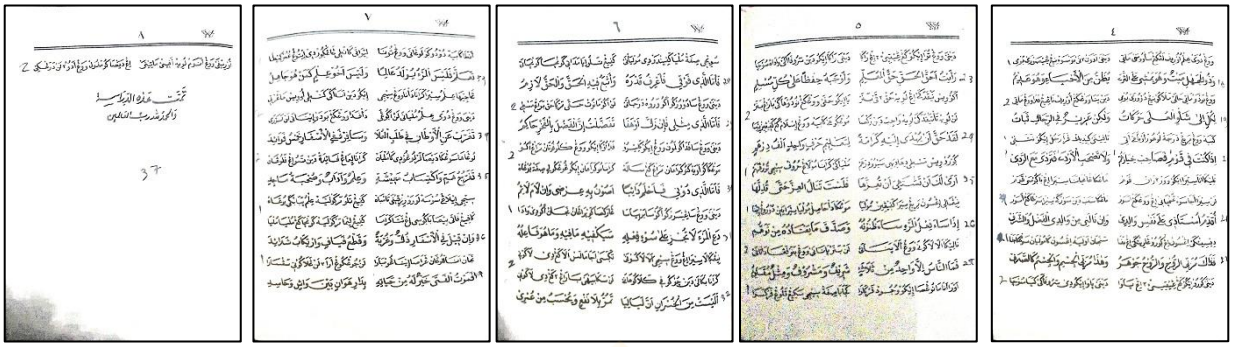
المسلمون فحسب. كما يتميز محتوى كتاب «تعليم المتعلم» بخصوصية فريدة؛ فعلى الرغم من صغر حجمه الظاهر وعنوانه الذي يوحي بأنه سيتناول فقط مسألة أساليب التعلم، إلا أنه في الواقع يتناول العديد من الموضوعات المتعلقة بأهداف التعلم ومبادئه واستراتيجياته، وكلها تستند إلى الأخلاق والقيم الدينية. وحقيقة أن كتاب «تعليم المتعلم» قد نُشر في العديد من البلدان تعكس مدى شهرته الواسعة؛ فقد طُبع وترجم ودرس على نطاق واسع في دول الشرق والغرب، كما جذب اهتمام العلماء الذين قدموا عليه النقد والتعليقات. وفي إندونيسيا، يُدرس هذا الكتاب على نطاق واسع في جميع المؤسسات التعليمية الإسلامية تقريبًا، ولا سيما المؤسسات التقليدية كالمعاهد الدينية، وحتى المعاهد المعاصرة.[٢٦]

ب. عرض البيانات

يُعد كتاب "الالا" تلخيصاً لكتاب تعليم المتعلم من تأليف الشيخ الزرنوجي. وقد جاء كتاب الالا في صورة شعر يبلغ عدد أبياته ٣٧ ناظماً، مما يسهل على طلاب المعاهد حفظه واستذكاره. ولم يُذكر اسم مؤلف كتاب الالا في المتن، بل اكتُفي بكتابة عبارة «فلاجران مدرسة هداية المبتدئين فندوؤ ليربويو كديري» بالخط البيجوني العربي.



[26] Jamil Setiawan. (2023). Konsep Mencari Ilmu dalam Kitab Alala karya Syekh Az-Zarnuji [Skripsi]. Institut Agama Islam Negeri Curup, Curup.



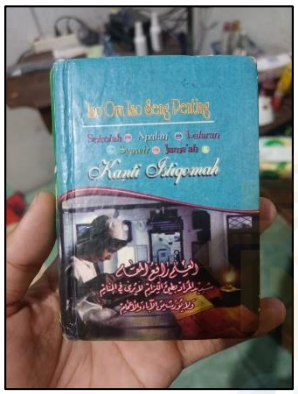
هذا الشعر مكتوب في الكتاب «مجموعة النظم الكاملة» هو كتاب مجمع يحظى بشعبية كبيرة في أوساط المدارس الدينية في إندونيسيا، ويحتوي على مجموعة من المواد العلمية الإسلامية التي تم تجميعها في شكل قصائد ذات إيقاع، أو ما يُعرف غالبًا بمصطلح «النظم». ويعني هذا المصطلح «مجموعة كاملة من النذوم»، حيث يتم اختيار شكل الشعر خصيصًا ليكون أسهل في الحفظ والإنشاد والتذكر من قبل الطلاب مقارنةً بالنصوص النثرية العادية. يضم هذا الكتاب عمومًا موادً متنوعة تتراوح بين المستوى الأساسي والمتوسط، والتي تشكل أساس التعليم الديني، بدءًا من علم التوحيد، وفقه العبادات، وقواعد تلاوة القرآن الكريم، وقواعد اللغة العربية، وتاريخ الإسلام، والمنطق، وصولًا إلى آداب طلب العلم والتصوف.

ومن بين الكتب الشهيرة التي غالبًا ما ترد فيه: «نظم الالا» و«عقيدة العوام» و«منظومة البايقوني» حول أساسيات العقيدة، و«هداية الصبيان» حول الفقه، بالإضافة إلى «نص الجرومية» و«الألفية» لابن مالك اللذين يُعتبران المرجعين الرئيسيين في علم النحو والصرف. وعادةً ما تُستخدم هذه الكتب كوسيلة تعليمية للطلاب من المراحل المبتدئة إلى المتقدمة لبناء أساس علمي متين، وهي صغيرة الحجم وعملية بشكل عام، مما يسهل حملها إلى أي مكان. ويجب التمييز بينها وبين «مجموع

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ J E M B E R

الشريف الكامل» الذي يحتوي على الأدعية والأعمال اليومية، لأن «مجموع النظم الكامل» يحتوي حصريًّا على مواد دراسية مُرتبة في شكل شعر لتسهيل عملية الحفظ والفهم.[٢٧]





ج. تحليل البيانات

في هذا الباب، يشرح الباحث نتائج البحث والمناقشات الواردة في كتاب "الالا"، بالإضافة إلى ترجمته إلى اللغة الجاوية بغان في كتاب مجموع كامل استنادًا إلى نظريات مولينا و البير. ثم يتم تقسيم طرق الترجمة إلى قسمين: رسمي (في شكل جداول تحتوي على عدد ونسبة التقنيات المستخدمة) وغير رسمي (في شكل شروحات نصية وفقًا لتصنيف التقنيات)، ثم يتم دمجهما للوصول إلى استنتاجات دقيقة. ثم تم تقسيمها إلى ١٨ طريقة ترجمة. تم تحليل البيانات باستخدام نهج مقارن، يقارن العناصر اللغوية بين اللغة المصدر (العربية) واللغة الهدف (الإندونيسية) من خلال تقنيات المقارنة اللغوية الخارجية (لتحديد الاختلافات بين اللغتين) وتقنيات الترجمة (للملاءمة الدلالية). أنواع الأساليب

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

[27]Penerbit Darul Amin. (2026). Majmu‘ Nadhom Kamil: Kumpulan 29 Nadhom Pesantren. Semarang: Darul Amin.

المطبقة كانت الأساليب الحرفية والأساليب الحرة والأساليب المخلصة والأساليب التواصلية. في حين أن أنواع تقنيات الترجمة المطبقة كانت التقنيات الحرفية وتقنيات التحويل وتقنيات الاستعارة وتقنيات الاختصار وتقنيات التوسيع وتقنيات التخصيص وتقنيات التعميم وتقنيات التعديل وتقنيات التكافؤ المشترك تقنية التكييف، تقنية التعويض، تقنية الوصف، تقنية الإبداع الخطابي، تقنية الضغط اللغوي، تقنية التباين، تقنية الاستبدال، تقنية القالب، وتقنية التوسيع اللغوي.[٢٨]

١. تطبيق للتقنيات المستخدمة في شعر "الالا".

تقنية الترجمة	عدد	النسبةالمئوية
تقنية الاقتراض (Borrowing)	٥	٨٪
تقنية الاستعارة الحرفية (Calque)	١	١,٦٪
التقنية الحرفية (Literal)	١٦	٢٥,٨٪
تقنية التضخيم (Amplification)	١٣	٢٠,٩٪
تقنية الاختزال (Reduction)	٦	٩,٦٪
تقنية التعويض (Compensation)	١	١,٦٪
تقنية الوصف (Description)	٢	٣,٢٪
تقنية الإبداع الخطابي (Discursive Creation)	٤	٦,٤٪

[28] Nurul ‘Afifah1, Tajudin Nur2, Nurina Dyah Putrisari(2024), "Analisis Teknik Penerjemahan terhadap Kitab Al-Ushul Ats-Tsalatsah: Pendekatan Molina dan Albir".Uktub: Journal of Arabic Studies UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten Vol. 4, No. 1, June, 1-15

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ J E M B E R

١,٦٪	١	تقنية التكافؤ الثابت (Established Equivalent)
٣,٢٪	٢	تقنية التعميم (Generalization)
٣,٢٪	٢	تقنية التخصيص (Particularization)
٦,٤٪	٤	تقنية الضغط اللغوي (Linguistic Compression)
	٠	تقنية التباين (Variation)
	٠	تقنية الاستبدال (Subtitution)
٦,٤٪	٤	تقنية التضخيم اللغوي (Linguisti Amplification)
	٠	تقنية النقل (Modulation)
١,٦٪	١	تقنية التعديل(Transposition)
	٠	تقنية التكيف(Adaptation)

٢. تحليل شعر

أَلَا لَاتَنَالُ الْعِلْمَ إِلَّا بِسِتَّةٍ (١) سَأُنْبِيْكَ عَنْ مَجْمُوْعِهَا بِبَيَانٍ

Elingo dak kasil ilmu anging nem perkara # Bakal tak ceritaake kumpulo kanti pertela

في هذ البيت(أو اية)كان **تقنبيات الاقتراض** في الكلمة "العلم" لأن أخذ كلمة أو عبارة مباشرة من لغة أخرى، ويمكن أن يكون الاقتراض خالصًا (دون أي تغيير) ويمكن أن يكون الاقتراض متجنسًا (وفقًا للإملاء في لغة الهدف). و **التقنية الحرفية** في الكلمة " سَأُنْبِيْكَ عَنْ مَجْمُوْعِهَا بِبَيَانٍ

" لأن يستطيع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى

ذُكَاءٍ وَحِرْصٍ وَاصْطِبَارٍ وَبُلْغَةٍ (٢) وَارْشَادِ أُسْتَاذٍ وَطُولِ زَمَانٍ

Rupane limpat luma sabar ono sangune # Lan piwulange guru lan sing suwe mangsane

في هذ البيت كان تقنبيات **تقنية الإبداع الخطابي** في الكلمة " ذُكَاءٍ وَحِرْصٍ وَاصْطِبَارٍ وَبُلْغَةٍ "لأن إذا ترجمت حرفياً (كلمة بكلمة)، فهي غير دقيقة لذلك يستخدم تقنية الإبداع الخطابي لأن هي خلق معادلة مؤقتة لا يمكن التنبؤ بها وتقع خارج السياق. و **التقنية الحرفية** في الكلمة " وَارْشَادِ أُسْتَاذٍ وَطُولِ زَمَانٍ" لأن يستطيع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى

عَنِ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلْ وَسَلْ عَنْ قَرِيْنِهِ (٣) فَإِنَّ الْقَرِيْنَ بِالْمُقَارِنِ يَقْتَدِي

Jo takon songko wong siji takono kancane # Kerono sak temene kanca manut kang ngancani.

في هذ البيت كان **التقنية الحرفية** في الكلمة " عَنِ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلْ وَسَلْ عَنْ قَرِيْنِهِ" لأن يستطع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

فَإِنْ كَانَ ذَا شَرّ فَجَنّبْهُ سُرْعَةً (٤) وَإِنْ كَانَ ذَا خَيْرٍ فَقَارِنُهُ تَهْتَدِي

Yen ono konco olo lakone ndang dohono # Yen ono konco bagus enggal ndang kancanono

في هذ البيت كان **التقنية الحرفية** في الكلمة " فَإِنْ كَانَ ذَا شَرّ فَجَنّبْهُ سُرْعَةً" لأن يستطيع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى

تَعَلَّمْ فَإِنَّ العِلْمَ زَيْنٌ لأَهْلِهِ (٥) وَفَضْلٌ وَعِنْوَانٌ لِكُلّ الْمَحَامِدِ

Ngajiho kerono ilmu mahesi ing ahline # lan ngunggulake lan dadi tondo tingkah pinuji.

في هذ البيت كان **التقنية الحرفية** في الكلمة " فَإِنَّ العِلْمَ زَيْنٌ لأَهْلِهِ" لأن يستطع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى و تقنية **التضخيم اللغوي** لأن في الكلمة " تَعَلَّمْ" سوي ترجمة ك" تَفَقَّهُ" بل الكلمتين لهما هيكل دلالي مختلف

وَكُنْ مُسْتَفِيدًا كُلَّ يَوْمٍ زِيَادَةً (٦) مِنَ الْعِلْمِ وَاسْبِحْ فِي بُحُورِ الْفَوَائِدِ

Onoho ngalab faedah saben dino ing tambah # Songko ilmu lan ngelangi segarane faedah.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

في هذ البيت كان **التقنية الحرفية** في الكلمة " وَكُنْ مُسْتَفِيدًا كُلَّ يَوْمٍ زِيَادَةً" لأن يستطع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى. و تقنية **الاستعارة الحرفية** في الكلمة " بُحُورِ الْفَوَائِدِ" لأن سواء كانت معجمية أو هيكلية في لغة الهدف

تَفَقَّهُ فَإِنَّ الْفِقْهَ أَفْضَلٌ قَائِدٍ (٧) إِلَى الْبُرِ وَالتَّقْوَى وَأَعْدَلُ قَاصِدِ

Ngajio fiqih kerono unggule lan nuduhake # Maring bagus lan wedi allah luwih jejeke.

في هذ البيت كان **التقنية التضخيم اللغوي لأن** في الكلمة " تَعَلَّمُ" سوي ترجمة " تَفَقَّهُ" بل الكلمتين لهما هيكل دلالي مختلف. و **تقنية التكافؤ الثابت** لأن في كلمة " وَالتَّقْوَى وَأَعْدَلُ قَاصِدِ" إستخدم تقنية التكافؤ الثابت هي استخدام المصطلحات أو العبارات الشائعة، سواء كانت تستند إلى القواميس أو الاستخدام اليومي

هُوَ الْعِلْمُ الْهَادِي إِلَى سُنَنِ الْهُدَى (٨) هُوَ الْحِصْنُ يُنْجِي مِنَ جَمِيعِ الشَّدَائِدِ

Ilmu fiqih kang nuduhake dalan pituduh # Hiyo benteng kang nyelametake sekehe pekewuh.

في هذ البيت كان **تقنية التخصيص** لأن في الكلمة " هُوَ الْعِلْمُ الْهَادِي" تخصيص الى علم فقه, و **التقنية الحرفية** في الكلمة " هُوَ الْحِصْنُ يُنْجِي مِنَ جَمِيعِ الشَّدَائِدِ "لأن يستطيع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ J E M B E R

فَإِنَّ فَقِيْهًا وَاحِدًا مُتَوَرِّعًا (٩) أَشَدُّ عَلَى الشَّيْطَانِ مِنْ أَلْفِ عَابِدِ

Wong alim fiqih siji tur kang ngedohi harom # Luwih abot timbang 'abid sewu mungguh syaiton

في هذ البيت كان **تقنية الوصف**لأن في الكلمة " مُتَوَرِّعًا" إستخدم تقنية الوصف هي استبدال مصطلح أو عبارة من لغة المصدر بوصف يشرح شكله ووظيفته في لغة الهدف. و **تقنية الاقتراض** في الكلمة "الشَّيْطَانِ" لأن أخذ كلمة أو عبارة مباشرة من لغة أخرى، ويمكن أن يكون الاقتراض خالصًا (دون أي تغيير) ويمكن أن يكون الاقتراض متجنسًا (وفقًا للإملاء في لغة الهدف).

فَسَادٌ كَبِيرٌ عَالِمٌ مُتَهَتِّكٌ (١٠) وَ أَكْبَرُ مِنْهُ جَاهِلٌ مُتَنَسِّكُ

Gedene kerusakan wong alim dak ngelakoni # Luwih gede timbang iku wong bodo ngelakoni

في هذ البيت كان **التقنية الحرفية** في الكلمة " فَسَادٌ كَبِيرٌ عَالِمٌ مُتَهَتِّكٌ "لأن يستطيع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى و **تقنية التعويض** (أسلوب اللغة المتشابه في موضع الناص) إستخدم تقنية التعويض لأن تقنية التعويض هي تقديم عنصر معلومات النص الأصلي أو تأثير أسلوب اللغة الموجود في موضع آخر في النص الهدف، لأنه لا يمكن أن ينعكس في نفس الموضع كما هو الحال في النص الأصلي. المثل:

فَسَادٌ كَبِيرٌ عَالِمٌ مُتَهَتِّكٌ (١٠) وَ أَكْبَرُ مِنْهُ جَاهِلٌ مُتَنَسِّكُ

Gedene kerusakan wong alim dak ngelakoni # Luwih gede timbang iku wong bodo ngelakoni

UNIVERSITI ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ J E M B E R

هُمَا فِتْنَةٌ فِي الْعَالَمِينَ عَظِيمَةٌ (١١) لِمَنْ بِهِمَا فِي دِينِهِ يَتَمَسَّكُ

Karone iku agung agunge fitnah dunya # Tumrap wongkang tetanggen perkoro agama

في هذ البيت كان **تقنية الاقتراض** في الكلمة "فِتْنَةٌ" لأن أخذ كلمة أو عبارة مباشرة من لغة أخرى، ويمكن أن يكون الاقتراض خالصًا (دون أي تغيير) ويمكن أن يكون الاقتراض متجنسًا (وفقًا للإملاء في لغة الهدف). و **تقنية الضغط اللغوي** في النص الأصلي أعلاه، تم تبسيط النص " لِمَنْ بِهِمَا فِي دِينِهِ يَتَمَسَّكُ " في الترجمة إلى لغة الهدف إلى " Tumrap wongkang tetanggen perkoro agama ". من خلال الاقتباس المسطر في لغة المصدر، أي 'kanggo wong seng tetep agamane'، يكون له معنى لا يزال مربكًا عند قراءته لأنه ليس من الواضح ما هو المقصود بـ " لِمَنْ بِهِمَا "، وما هي الرسالة التي يريد المترجم إيصالها بالفعل. ولكن، عندما تترجم إلى لغة الهدف كما هو مذكور أعلاه، يمكن للقراء في لغة الهدف أن يفهموا مباشرة ما هو المقصود من الرسالة التي يريد المترجم إيصالها

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

تَمَنَّيْتَ أَنْ تُمْشِي فَقِيْهَا مُنَاظِرًا (١٢) بِغَيْرِ عَنَاءٍ وَالْجُنُونُ فُنُونُ

Siro kepingin dadi alim fiqih kang wicoro # Tanpo kangelan edan iku werno-werno.

في هذ البيت كان **تقنية التعميم** "مُنَاظِرًا" استخدام المصطلحات الأكثر شيوعًا أو المحايدة في لغة الهدف. تترجم كلمة "مُنَاظِر" في BSa إلى 'خاطب'. على الرغم من ذلك، فإن كلمة جهاد المترجمة تعني المشاهدة. و **تقنية الحرفية** في الكلمة " بِغَيْرِ عَنَاءٍ وَالْجُنُونُ فُنُونُ "لأن يستطع اذا ترجم

بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى

وَلَيْسَ اكْتِسَابُ الْمَالِ دُوْنَ مَشَقَّةٍ (١٣) تَحَمَّلُهَا فَالْعِلْمُ كَيْفَ يَكُونُ

Onoto golek arto ora kanti kangelan # Dene ilmu kaya opo kasil do kangelan

في هذ البيت كان تقنية **الضغط اللغوي** في النص الأصلي أعلاه, تم تبسيط النص " وَلَيْسَ اكْتِسَابُ الْمَالِ دُوْنَ مَشَقَّةٍ " في الترجمة إلى لغة الهدف إلى " Onoto golek arto ora kanti kangelan" من خلال الاقتباس المسطر في لغة المصدر، أي 'Entuk dhuwit ora tanpa gaweyan، يكون له معنى لا يزال مربكًا عند قراءته لأنه ليس من الواضح ما هو المقصود بـ " لَيْسَ اكْتِسَابُ "، وما هي الرسالة التي يريد المترجم إيصالها بالفعل. ولكن، عندما تترجم إلى لغة الهدف كما هو مذكور أعلاه، يمكن للقراء في لغة الهدف أن يفهموا مباشرة ما هو المقصود من الرسالة التي يريد المترجم إيصالها. و **تقنية الإبداع الخطابي** في الكلمة " تَحَمَّلُهَا فَالْعِلْمُ كَيْفَ يَكُونُ" إذا ترجمت حرفياً (كلمة بكلمة)، فهي غير دقيقة لذلك يستخدم تقنية الإبداع الخطابي لأن هي خلق معادلة مؤقتة لا يمكن التنبؤ بها وتقع خارج السياق

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

إِذَا تَمَّ عَقْلُ الْمَرْءِ قَلَّ كَلَا مُهُ (١٤) وَأَيْقِنُ بِحُمْقِ الْمَرْءِ إِنْ كَانَ مُكْثِرٌ

Naliko sempurno akale kidik guneme # Lan nyatakno kumprunge wong yen akeh guneme

في هذ البيت كان **تقنية الاختزال** في الكلمة "إِذَا تَمَّ عَقْلُ الْمَرْءِ قَلَّ كَلَا مُهُ" (اختصار ترجمة) تقليل عدد الكلمات في اللغة المستهدفة. **و تقنية التضخيم** زيادة كلمة (كَلَا مُهُ) من "مُكْثِرٌ"

يَمُوتُ الفَتَى مِنْ عَثْرَةٍ مِن لِّسَانِهِ (١٥) وَلَيسَ يَمُوتُ الْمَرْءِ مِنْ عَثْرَةِ الرِّجْل

Matine Wong Anom Sebab Kepleset Lisane # Ora Kok Matine Sebab Kepleset Sikile

في هذ البيت(أو اية)كان **تقنية الاقتراض** "لِّسَانِهِ" لأن أخذ كلمة أو عبارة مباشرة من لغة أخرى، ويمكن أن يكون الاقتراض خالصًا (دون أي تغيير) ويمكن أن يكون الاقتراض متجنسًا (وفقًا للإملاء في لغة الهدف). و **تقنية الاختزال** في الكلمة "وَلَيسَ يَمُوتُ الْمَرْءِ مِنْ عَثْرَةِ الرِّجْل" (اقتصر ترجمة) تقليل عدد الكلمات في اللغة المستهدفة

فَعَثْرَتُهُ مِنْ فَيْهِ تَرْمِىْ بِرَأْسِهِ (١٦) وَعَثْرَتُهُ بِالرِّجْلِ تَبْرَى عَلَى الْمَهْلِ

Kerono mlesete lisan neka'ake balang endas # Dene mlesete sikil suwe suwe biso waras.

في هذ البيت كان **تقنية التضخيم** زيادة كلمة (لسان) من "فَعَثْرَتُهُ"

أَخُو الْعِلْمِ حَيٌّ خَالِدٌ بَعْدَ مَوْتِهِ (١٧) وَأَوْصَالُهُ تَحْتَ التَّرَابِ رَمِيمُ

Wong duwe ilmu urip langgeng sakwuse mati # Dene adon-adone bosok ning ngisore bumi

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

في هذ البيت كان **تقنية التعميم** في كلمة "أَخُو الْعِلْمِ" و **تقنية الاقتراض** "مَوْتِهِ" لأن أخذ كلمة أو عبارة مباشرة من لغة أخرى، ويمكن أن يكون الاقتراض خالصًا (دون أي تغيير) ويمكن أن يكون الاقتراض متجنسًا (وفقًا للإملاء في لغة الهدف). و **تقنية الضغط اللغوي** في كلمة "وَأَوْصَالُهُ تَحْتَ التَّرَابِ رَمِيم" تقنية الضغط اللغوي هي توليف العناصر اللغوية في النص الهدف التي غالبًا ما تستخدم في تفسير الترجمة الفورية وفي الترجمة المصاحبة. في النص الأصلي أعلاه، تم تبسيط النص "وَأَوْصَالُهُ تَحْتَ التَّرَابِ رَمِيم" في الترجمة إلى لغة الهدف إلى " Dene adon-adone bosok ning lan diguwak tekan ing ngisore bumi ". من خلال الاقتباس المسطر في لغة المصدر، أي ' ngisor bumi'، يكون له معنى لا يزال مربكًا عند قراءته لأنه ليس من الواضح ما هو المقصود بـ "وَأَوْصَالُه"، وما هي الرسالة التي يريد المترجم إيصالها بالفعل. ولكن، عندما تترجم إلى لغة الهدف كما هو مذكور أعلاه، يمكن للقراء في لغة الهدف أن يفهموا مباشرة ما هو المقصود من الرسالة التي يريد المترجم إيصالها

وَذُو الْجَهْلِ مَيْتٌ وَهُوَ يَمْشِي عَلَى الثَّرَى (١٨) يُظَنُّ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَهُوَ عَدِيم

Wong bodo matine haale melaku ning duwure bumi # Den nyono wong kang urip nanging podo wong mati

في هذ البيت كان **تقنية الاختزال** (اختصار ترجمة, فقدان كلمة " وَذُو"في اللغة هذف) و **تقنية التضخيم** في كلمة " يظَنُّ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَهُوَ عَدِيم" إضافة كلمات في اللغة المستهدفة

لِكُلِّ إِلَى سَأْوِ الْعُلَى حَرَكَاتُ (١٩) وَلَكِنْ عَزِيزٌ فِي الرِّجَالِ ثَبَاتُ

Kabeh wong maring derajat luhur obahe ati # Tapine kidik poro rojul iku netepi

في هذ البيت كان **تقنية التضخيم** في كلمة " لِكُلِّ إِلَى سَأْوِ الْعُلَى حَرَكَاتُ "إضافة كلمات في اللغة المستهدفة. و **تقنية الحرفية** في كلمة " وَلَكِنْ عَزِيزٌ فِي الرِّجَالِ ثَبَاتُ "لأن يستطع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى

إِذْ كُنْتُ فِي قَوْمٍ فَصَاحِبْ خِيَارَهُمْ (٢٠) وَلَا تَصْحَبِ الْأَرْدَى فَتَرْدَى مَعَ الرَّدِي

Naliko ono siro iku wor-woran qoum # Mongko ngancanono siro ing baguse qoum

Yen siro ojo sok ngancani ing wong kang asor # mongko sebab den soroke siro serto kang asor

في هذ البيت كان **تقنية التضخيم** لأن في كلمة " إِذْ كُنْتُ فِي قَوْمٍ فَصَاحِبْ خِيَارَهُمْ (٢٠) وَلَا تَصْحَبِ الْأَرْدَى فَتَرْدَى مَعَ الرَّدِي "كان إضافة كلمات في اللغة المستهدفة

أَقَدِّمُ اسْتَاذًى عَلَى نَفْسٍ وَالِدِي (٢١) وَإِنْ نَالَنِي مِنْ وَالَّذِي الْفَضْلُ وَالشَّرَفْ

Disik-ake ingsun ing guru ngerike ing bapa # Senajan oleh ingsun kamulyan songko bapa.

في هذ البيت كان **تقنية التضخيم** لأن في كلمة "اقَدِّمُ اسْتَاذًى عَلَى نَفْسٍ وَالِدِي "كان إضافة كلمات في اللغة المستهدفة و **تقنية التخصيص** في الكلمة "وَالِدِي" خاص الي "اب". و **تقنية التضخيم اللغوي** قي الكلمة "اسْتَاذًى" سوي ترجمة " مُرَبِّ " بل الكلمتين لهما هيكل دلالي مختلف. و **تقنية الاختزال** في كلمة " وَإِنْ نَالَنِي مِنْ وَالَّذِي الْفَضْلُ وَالشَّرَفْ" اختصار الكلمة في الغة الهذف

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

فَذَاكَ مُرَبِّ الرُّوحِ وَالرُّوحُ جَوْهَرُ (٢٢) وَهَذَا مُرَبِّ الْجِسْمِ وَالْجِسْمُ كَالصَّدَفْ

Dene guru iku kang ngitik-ngitik ing nyowo # Dene nyowo iku di serupaake koyo suco.

Dene wong tuwo iku kang ngitik-ngitik ing rogo # dene rogo iku den serupaake wadah suco

في هذ البيت كان **تقنية التضخيم اللغوي** في الكلمة "مُرَبِّ" سوي ترجمة " اسْتَاذًى" بل الكلمتين لهما هيكل دلالي مختلف. و **تقنية التضخيم** في كلمة " وَهَذَا مُرَبِّ الْجِسْمِ وَالْجِسْمُ كَالصَّدَفْ "إضافة كلمات في اللغة المستهدفة

رَأَيْت أَحَقَّ الْحَقِّ حَقَّ الْمُعَلِّمِ (٢٣) وَأَوْجَبَهُ حِفْظًا عَلَى كُلِّ مُسْلِمِ

Aku wis nekodake ing luwih hak-hake bener # yoiku hake wongkang nuduhake barang bener

Lan luwih tak tekodake luwih wajib den rekso # Mungguhe kabeh wong islam kang kepingin biso

في هذ البيت كان **تقنية الوصف** تترجم كلمة " الْمُعَلِّمِ " إلى BSa بإعطاء شرح للكلمة وهو " wongkang nuduhake barang bener شخص يُظهر الحقيقة "

و **تقنية التضخيم** لأن في كلمة " وَأَوْجَبَهُ حِفْظًا عَلَى كُلِّ مُسْلِمِ "كان إضافة كلمات في اللغة المستهدف

لَقَدْ حَقَّ أَنْ يُهْدَى إِلَيْهِ كَرَامَةً (٢٤) لِتَعْلِيمِ حَرْفٍ وَاحِدٍ أَلْفُ دِرْهَم

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

Guru Wes Mesti Dihadiahi Sewu Dirham # Mulyoke Kerono Mulang Huruf Siji Tur Faham

في هذ البيت كان **تقنية الضغط اللغوي** في النص الأصلي أعلاه، تم تبسيط النص " لَقَدْ حَقَّ أَنْ يُهْدَى إِلَيْهِ كَرَامَةً (٢٤) لِتَعْلِيمِ حَرْفٍ وَاحِدٍ أَلْفُ دِرْهَم" في الترجمة إلى لغة الهدف إلى "

Guru Wes Mesti Dihadiahi Sewu Dirham # Mulyoke Kerono Mulang Huruf Siji Tur Faham

من خلال الاقتباس المسطر في لغة المصدر، أي ' Saestu prayoginipun dipun mulyakaken anggenipun mulangaken aksara satunggal kanthi sewu dirham.'

يكون له معنى لا يزال مربكًا عند قراءته لأنه ليس من الواضح ما هو المقصود ، وما هي الرسالة التي يريد المترجم إيصالها بالفعل. ولكن، عندما تترجم إلى لغة الهدف كما هو مذكور أعلاه، يمكن للقراء في لغة الهدف أن يفهموا مباشرة ما هو المقصود من الرسالة التي يريد المترجم إيصالها

أَرَى أَنْ تَسْتَهِي أَنْ تُعِزَّهَا (٢٥) فَلَسْتَ تَنَالُ العِزَّحَتَّى تُذِلُّهَا

Ningali ingsun maring siro kepingin mulyo # Mongko dak kasil mulyo siro yen durung ino

في هذ البيت كان **التقنية الحرفية** لأن في كلمة " ارَى أَنْ تَسْتَهِي أَنْ تُعِزَّهَا (٢٥) فَلَسْتَ تَنَالُ العِزَّحَتَّى تُذِلُّهَا" يستطيع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى

إِذَا سَاءَ فِعْلُ المَرْءِ سَاءَ ظُنُونُهُ (٢٦) وَصَدَّقَ مَا يَعْتَادُهُ مِنْ تَوَهُّم

Naliko olo lakone wong olo nyanane.# Lan bener nyanane wong bener pengadatane

في هذ البيت كان **التقنية الحرفية** لأن في كلمة "اذَا سَاءَ فِعْلُ المَرْءِ سَاءَ ظُنُونُهُ (٢٦) وَصَدَّقَ مَا يَعْتَادُهُ مِنْ تَوَهُّم" يستطع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى

فَمَا النَّاسُ إِلَّا وَاحِدٌ مِنْ ثَلاثَةٍ (٢٧) شَرِيْفٌ وَمَشْرُوفٌ وَمِثْلٌ مُقَاوِمُ

Ora Ono Manungso Iku Wujud Perkoro # Kejobo Sifat Siji Saking Telung Perkoro

Siji sifat mulyo, kepindo dimulyake, kaping telu iyo madani kanca kancane

في هذ البيت كان **تقنية التضخيم** في كلمة " فَمَا النَّاسُ إِلَّا وَاحِدٌ مِنْ ثَلاثَةٍ (٢٧) شَرِيْفٌ وَمَشْرُوفٌ وَمِثْلٌ مُقَاوِمُ" إضافة كلمات في اللغة المستهدفة

فَأَمَّا الَّذِي فَوْقِى فَأَعْرِفُ قَدْرَهُ (٢٨) وَأَتْبَعُ فِيهِ الْحَقَّ وَالْحَقُّ لَأَزِمُ

Dene wong sak duwure aku weruh derajate # Lan aku manut hake mergo hak barang mesti

في هذ البيت كان **التقنية الحرفية** لأن في كلمة " فَأَمَّا الَّذِي فَوْقِى فَأَعْرِفُ قَدْرَهُ (٢٨) وَأَتْبَعُ فِيهِ الْحَقَّ وَالْحَقُّ لَأَزِمُ" يستطع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى

فَأَمَّا الَّذِي مِثْلِي فَإِنْ زَلَّ أَوْ هَفَا (٢٩) تَفَضَّلْتُ إِنَّ الْفَضْلَ بِالْفَخْرِ حَاكِمُ

Dene wong sak padaku lamun wong iku keliru # Podo ugo iku wong keluputan marang aku

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ J E M B E R

Mongko aku aweh kanugrahan marang kang salah # kerono kanugrahan iku ngungkuli sifat bungah

في هذ البيت كان **تقنية التضخيم** لأن في كلمة " فَأَمَّا الَّذِي مِثْلِي فَإِنْ زَلَّ أَوْ هَفَا (٢٩) تَفَضَّلْتُ إِنَّ الْفَضْلَ بِالْفَخْرِ حَاكِمُ"كان إضافة كلمات في اللغة المستهدفة

فَأَمَّا الَّذِي دُونِي فَأَحْلَمُ دَائِبًا (٣٠) أَصُونُ بِهِ عِرْضِي وَإِنْ لَأَمَ لَأَئِمُ

Dene Wong Sak Ngisorku Aku Sabar Biyoso # Ngerekso Kewirangan Najan Aku Den wodo

في هذ البيت كان **التقنية الحرفية** في كلمة لأن "فَأَمَّا الَّذِي دُونِي فَأَحْلَمُ دَائِبًا " يستطع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى **و تقنية الإبداع الخطابي** إذا ترجمت حرفياً (كلمة بكلمة)، فهي غير دقيقة في كلمة " أَصُونُ بِهِ عِرْضِي وَإِنْ لَأَمَ لَأَئِمُ"

دَعِ الْمَرْعِ لَا تُجْزِ عَلَى سُوءِ فِعْلِهِ (٣١) سَيَكْفِيْهِ مَا فِيهِ وَمَا هُوَ فَاعِلُهُ

Ninggalo siro ing wong siji olo lakone # Tegese ojo males olo kang di lakoni

Kerono bakale den cukupi kelakoane # Lan sakabehe barang barang kang di lakoni

في هذ البيت كان **تقنية التضخيم** لأن في كلمة " دَعِ الْمَرْعِ لَا تُجْزِ عَلَى سُوءِ فِعْلِهِ (٣١) سَيَكْفِيْهِ مَا فِيهِ وَمَا هُوَ فَاعِلُهُ"كان إضافة كلمات في اللغة المستهدفة

أَلَيْسَتْ مِنَ الْخُسْرَانِ إِنَّ لَيَا لِيَا (٣٢) تَمُرُّ بِلَا نَفْعٍ وَتُحْسَبُ مِنْ عُمْرِي

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

Onoto kabeh dudu golongane wong tuno # Liwate kanthi nganggur di itung ngumur kito

في هذ البيت كان تقنية **الإبداع الخطابي** إذا ترجمت حرفياً (كلمة بكلمة)، فهي غير دقيقة في الكلمة " أَلَيْسَتْ مِنَ الْخُسْرَانِ إِنَّ لَيَا لِيَاُ " **و تقنية الاختزال** في كلمة " تَمُرُّ بِلَا نَفْعٍ وَتُحْسَبُ مِنْ عُمْرِي" (اختصار ترجمة) تقليل عدد الكلمات في اللغة المستهدفة

تَعَلَّمْ فَلَيْسَ الْمَرْءُ يُولَدُ عَالِمًا (٣٣) وَلَيْسَ أَخُوْعِلْمٍ كَمَنْ هُوَ جَاهِلُ

Ngajio Ilmu Siro Kerono Dak Ono Wong Siji # Iku Den Ana ake Kanthi Wis Mangerti.

Dene Wong Duwe Ilmu Mulyane Lan Agunge# Dak Podo Wong Kang Bodo Inane Lan Asore

في هذ البيت كان **تقنية التضخيم** لأن في الكلمة " تَعَلَّمْ فَلَيْسَ الْمَرْءُ يُولَدُ عَالِمًا (٣٣) وَلَيْسَ أَخُوْعِلْمٍ كَمَنْ هُوَ جَاهِلُ" كان إضافة كلمات في اللغة المستهدفة

تَغَرَّبْ عَنِ الْأَوْطَانِ فِي طَلَبِ الْعُلَى (٣٤) وَسَافِرْ فَفِي الْأَسْفَارِ خَمْسُ فَوَائِدِ

Lungoho songko deso perlu ngudi kamulyan # Kerono limang paedah den temu ing pelungan

في هذ البيت كان **التقنية الحرفية** لأن في الكلمة " تَغَرَّبْ عَنِ الْأَوْطَانِ فِي طَلَبِ الْعُلَى" يستطع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة

لها نفس الوظيفة والمعنى **و تقنية الاختزال** في الكلمة" وَسَافِرْ فَفِي الْأَسْفَارِ خَمْسُ فَوَائِدِ "(اقتصر ترجمة) تقليل عدد الكلمات في اللغة المستهدفة

تَفَرُّجُ هَمْ وَاكْتِسَابِ مَعِيشَةٍ (٣٥) وَعِلْمٌ وَآدَابٌ وَ صُحْبَةُ مَاجِدِ

Siji Ilange Susah Loro Rizkine Tambah # Kaping Telu Merkoleh Ilmu Nyebabake Bungah

Kaping Pate Biso Bagus Ing Toto Kromo # Kaping Limo Merkoleh Konco Kang Mulyo Mulyo

في هذ البيت كان **تقنية التضخيم** لأن في الكلمة " تَفَرُّجُ هَمْ وَاكْتِسَابِ مَعِيشَةٍ (٣٥) وَعِلْمٌ وَآدَابٌ وَ صُحْبَةُ مَاجِدِ"كان إضافة كلمات في اللغة المستهدفة

وَإِنْ قِيْلَ فِي الأَسفار ذُلٌّ وَغُرْبَةٌ (٣٦) وَ قَطْعُ فَيَافٍ وَ ارْتِكَابُ شَدَائِدَا

Najan Ono Lelungan Ngeroso Ino Ngumbaro # Lan Congkong Oro Oro Lan Nglakoni Sengsoro

في هذ البيت كان **تقنية الضغط اللغوي** في النص الأصلي أعلاه، تم تبسيط النص " وَإِنْ قِيْلَ فِي الأَسفار ذُلٌّ وَغُرْبَةٌ " في الترجمة إلى لغة الهدف إلى " Najan Ono Lelungan Ngeroso Ino Ngumbaro ". من خلال الاقتباس المسطر في لغة المصدر، أي ' Dene yen dikandhakake yen lelungan iku nuwuhake asor lan alienasi '، يكون له معنى لا يزال مربكًا عند قراءته لأنه ليس من الواضح ما هو المقصود بـ " ذُلٌّ وَغُرْبَةٌ "، وما هي الرسالة التي يريد المترجم إيصالها بالفعل. ولكن،

عندما تترجم إلى لغة الهدف كما هو مذكور أعلاه، يمكن للقراء في لغة الهدف أن يفهموا مباشرة ما هو المقصود من الرسالة التي يريد المترجم إيصالها

فَمَوْتُ الْفَتَى خَيْرٌ لَهُ مِنْ حَيَاتِهِ (٣٨) بَدَارِ هَوَانٍ بَيْنَ وَاشٍ وَحَاسِدِ

Uripe wong enom luwih apik matine # Ing deso kumpul wong adu-adu lan drengki

في هذ البيت كان **تقنية التعديل** لأن في الكلمة "فَمَوْتُ الْفَتَى خَيْرٌ لَهُ مِنْ حَيَاتِهِ" تغيير زاوية النظر هيكلية **و التقنية الحرفية** لأن في الكلمة "بَدَارِ هَوَانٍ بَيْنَ وَاشٍ وَحَاسِد"يستطيع اذا ترجم بالتقنية الحرفية. التقنية الحرفية هي ترجمة كلمة أو عبارة من لغة المصدر كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى.

يوجد في المقطع الشعري رقم	عدد	تقنية الترجمة
١، ٩، ١١، ١٥، ١٧	**٥**	تقنية الاقتراض (Borrowing)
٦	**١**	تقنية الاستعارة الحرفية (Calque)
١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٨، ١٠، ١٢، ١٩، ٢٥، ٢٦، ٢٨، ٣٠، ٣٤، ٣٧	**١٦**	التقنية الحرفية (Literal)
١٤، ١٦، ١٨، ١٩، ٢٠، ٢١، ٢٢، ٢٣، ٢٧، ٢٩، ٣١، ٣٣، ٣٥	**١٣**	تقنية التضخيم (Amplification)
١٤، ١٥، ١٨، ٢١، ٣٢، ٣٤	**٦**	تقنية الاختزال (uctionRed)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ J E M B E R

تقنية التعويض (Compensation)	**١**	**١٠**
تقنية الوصف (Description)	**٢**	**٩**، ٢٣
تقنية الإبداع الخطابي (Discursive Creation)	**٤**	**٢**، ١٣، ٣٠، ٣٢
تقنية التكافؤ الثابت (Established Equivalent)	**١**	**٧**
تقنية التعميم (Generalization)	**٢**	**١٢**، ١٧
تقنية التخصيص (Particularization)	**٢**	**٨**، ٢١
تقنية الضغط اللغوي (Linguistic Compression)	**٤**	**١١**، ١٧، ٢٤، ٣٦
تقنية التباين (Variation)	**٠**	
تقنية الاستبدال (Subtitution)	**٠**	
تقنية التضخيم اللغوي (Linguisti Amplification)	**٤**	**٥**، ٧، ٢١، ٢٢
تقنية النقل (Modulation)	**٠**	
تقنية التعديل(Transposition)	**١**	**٣٧**

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

	٥	تقنية التكيف(Adaptation)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الخامس

الخاتمة

سيتم في هذا الفصل شرح الخلاصة والإفتراحات. وفيما يلي شرح أكثر تفصيلاً

أ. الخلاصة

بناءً على نتائج البحث حول تحليل تقنيات الترجمة في شعر «الالا»، يمكن استخلاص الاستنتاجات التالية:

«شعر الالا» هو ملخص لكتاب «تعليم المتعلم» للشيخ الزرنوجي. وقد ورد «شعر الالا» في فصل فرعي من كتاب «المجموع الكامل» الذي هو مجموعة من الأشعار والنظم. سيرة ذاتية موجزة عن المؤلف, الاسم الكامل للشيخ الزرنوجي هو برهان الدين الإسلام، ويُرجَّح أنه عاش في الفترة ما بين نهاية القرن الثاني عشر وبداية القرن الثالث عشر الميلادي، وينحدر من منطقة تُعرف حالياً بأفغانستان. ويُعد كتابه «تعليم المتعلم طرق التعلم» مرجعاً أساسياً لدى الباحثين المسلمين والغربيين على حد سواء، حيث يتناول أهداف التعليم ومبادئه واستراتيجياته القائمة على القيم الدينية، ولا يزال يُدرس على نطاق واسع في جميع المؤسسات التعليمية الإسلامية في إندونيسيا حتى اليوم.

تحلل هذه الدراسة تقنيات ترجمة شعر «الالا» الواردة في «المجموع الكامل» باستخدام نظريات مولينا وألبير. تتألف تقنيات الترجمة المطبقة في شعر «الالا» من ١٤ نوعًا من تقنيات الترجمة. أنواع تقنيات الترجمة المستخدمة هي تقنية الاقتراض (Borrowing)، وتقنية الاستعارة الحرفية (Calque)، والتقنية الحرفية (Literal)، وتقنية التضخيم (Amplification)، وتقنية الاختزال

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

(Reduction)، وتقنية التعويض (Compensation)، وتقنية الوصف (Description)، وتقنية الإبداع الخطابي (Discursive Creation)، وتقنية التكافؤ الثابت (Established Equivalent)، وتقنية التعميم (Generalization)، وتقنية التخصيص (Particularization)، وتقنية الضغط اللغوي (Linguistic Compresion)، وتقنية التضخيم اللغوي (Linguistic Amplification), و تقنية التعديل (Modulation).

تُظهر هيمنة تقنية الترجمة الحرفية المطبقة أن الترجمة موجهة نحو لغة المصدر. وبالإضافة إلى ذلك، تُستخدم بكثرة تقنيات التضخيم والاختزال والاقتراض، لضمان بقاء رسالة الشعر واضحة وسهلة الفهم لدى الطلاب.

ب. الإقتراحات

قد تم هذا البحث تحت العنوان نظرية الترجمة في شعر "الالا" في المجمع الكامل على نظرية لمولينا وألبير تتضمن هذه الدراسة شرحاً لتطبيق تقنيات الترجمة التي وضعها مولينا وألبير، مع ذكر البيانات والنسب المئوية الخاصة بهذه التقنيات، وتكمن أوجه القصور في هذه الدراسة في شرح وتطبيق تقنيات الترجمة التي أرجو الباحثين المقبلين ان يستمرون هذا البحث حتى يكمل تحليل الشعر كلها ام يتطورون هذا البحث باستخدام النظرية الأخرى

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

المراجع

المراجع العربية

أكمل إبراهيم، (٢٠٢٣) ترجمة سورة يس (دراسة مقارنة لترجمة تفسير القرآن الكريم لمحمد طالب وسور القرآن ومعانيها لمصطفى محمد قريش (شهاب)، (البحث العلمي، الجامعة بروفيسور كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بوروكرتو.

نور الشعبانية، (٢٠٢١) قيم امرأة في الرواية امرأة عند نقطة الصفر لنوال السعداوي، تحليل خطاب (سارة ميلز)، البحث العلمي، الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

ستي ألف عالية، (٢٠٢٠) النقد على ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في الإنستغرام، @sastraarabcomالبحث العلمي، الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

ولدة نادية، (٢٠٢٤). نقد الترجمة من الرواية "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي بترجمة أمير سوتارجا على نظرية بيتر نيومارك. قسم اللغة العربية والأدب، كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية، جامعة الإسلامية الوطنية كياي الحاج أحمد الصديق جيمبر. جيمبر.

المراجع الإندونيسية

Al Farisi, M. Zaka. (2014). Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia. Bandung: Remaja Rosdakarya.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER

Amri, Nadiatul. (2017). “Kriteria dalam Penerjemahan Subtitle Film Django Unchained dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia”. Jurnal Kata. https://doi.org/10.22216/jk.v1i1.1953

Agustina, L. (2019). Analisis Teknik Penerjemahan dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah 1 Terjemahan Annahwul Wadhih Ibtidaiyah [Skripsi]. Universitas Negeri Semarang

Astuti, Rina Indri. (2010). Analisis Terjemahan Al-Quran H.B Jassin Bacaan Mulia (Studi terhadap Konteks Ayat-ayat tentang Non-Muslim). Skripsi. UIN Syarif Hidayatullah, Jakarta

Azami, A. (2016). Penerjemahan sebagai penafsiran: Studi akurasi dan gaya bahasa puisi Taufiq Ismail. UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.

Hidayatullah, Syarif. (2017). Jembatan Kata: Seluk-beluk Penerjemahan Arab-Indonesia. Jakarta: Grasindo

Ikhsanto, Nur Eko dan Abdul Malik. (2016). “Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan dalam Terjemahan Buku Risalah ila Syababil-Ummah”. Jurnal CMES. https://doi.org/10.20961/cmes.9.1.23238

Jamil Setiawan. (2023). Konsep Mencari Ilmu dalam Kitab Alala karya Syekh Az-Zarnuji [Skripsi]. Institut Agama Islam Negeri Curup, Curup.

Lederer, L. and Seleskovitch, D. (1986). Menginterpretasi untuk Menerjemahkan. (Penerjemah: Rahayu S. Hidayat dan Edlin H. Eddin). Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.

Machali Rochayah. (2009). “Pedoman Bagi Penerjemah”. Bandung: Mizan Pustaka.

Molina, L., & Albir, H. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. Meta, XLVII(4), 498–512. https://doi.org/10.7202/008033.

Nurul ‘Afifah, Tajudin Nur, Nurina Dyah Putrisari. (2024). "Analisis Teknik Penerjemahan terhadap Kitab Al-Ushul Ats-Tsalatsah: Pendekatan Molina dan Albir".Uktub: Journal of Arabic Studies UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten Vol. 4, No. 1. https://doi.org/10.32678/uktub.v4i1.9677

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

Nur T. (2019). Metode Penelitian Linguistik Terpadu. Unpad Press.

Nababan, M.R. (2008). Kompetensi Penerjemahan dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan. Pidato Pengukuhan Guru Besar Penerjemahan. Fakultas Sastra dan Seni Rupa Universitas Sebelas Maret, Surakarta pada tanggal 19 April 2008.

Penerbit Darul Amin. (2026). Majmu‘ Nadhom Kamil: Kumpulan 29 Nadhom Pesantren. Semarang: Darul Amin.

Syihabuddin. (2016). Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik. Bandung: UPI Press.

Venuti, L. (2000). ” The Translation Studies Reader” (London and New York: Routledge,).

.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

إقرار الطالب

أنا الموقعة أدناه:

اسمي الكامل : أدجي فترا فراتما

رقم القيد : ٢٢٢١٠٤٠٣٠٠٢٠

الشعبة : اللغة العربية و أدبها

العنوان : كابن ساري ,جمبر

أقررت بأن هذا البحث العلمي الذي قد مته لاستيفاء بعض الشروط لنيل الدرجة الجامعية في الشعبة اللغة العربية و آدبها بكلية أصول الدين والآدب والعلوم الإنسانية بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر تحت العنوان " **نظرية الترجمة في شعر "الالا" في المجمع الكامل على نظرية لمولينا وألبير (درسة الترجمة)** كتبته بنفسي. و إذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليف وتبين أنه ليس تأليفي فسأكون مسؤولة عنها، وهذه المسؤولية لن يتحملها المشرف أو كلية أصول الدين والآدب والعلوم الإنسانية جامعة كيلهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

جمبر،٢ يولي ٢٠٢٦

الباحث



أدجي فترا فراتما

٢٢٢١٠٤٠٣٠٠٢٠

سيرة ذاتية



الاسم الكامل : أدجي فترا فراتما

رقم القيد : ٢٢٢١٠٤٠٣٠٠٢٠

الشعبة : اللغة العربية و أدبها

العنوان : كابن ساري ,جمبر

مراحل الدراسة :

١. روضة الأطفال الإصلاح
٢. المدرسة الابتدائية الحكومية كابن ساري ٢ ,جمبر
٣. المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١، جمبر
٤. المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١، جمبر
٥. جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R